



Memorabilia

Número 20 (2018), pp. 79-118

ISSN 1579-7341

Las huellas de los lectores: de vuelta a los libros de caballerías anotados

Readers marks: back to
the annotated Spanish chivalric novels

Stefano Neri
Università degli Studi di Verona

Las huellas dejadas por los lectores en los libros constituyen unas fuentes preciosas de información, que pueden ser utilizadas y reelaboradas dentro de varios tipos de investigaciones, según la perspectiva hermenéutica que se adopte. Pueden proporcionar datos para la historiografía, la filología, los estudios sociológicos o dentro de disciplinas como la historia del libro y de la lectura, de la imprenta, la filología material, la biblioteconomía, etc. Sin embargo, son datos que hay que tratar con mucho cuidado y atención. Hay que tener en cuenta en primer lugar los límites ínsitos en estos tipos de informaciones, la falta de un valor epistémico absoluto y la necesidad de contrastarlos con otros datos de procedencia diversa. Además, el investigador que se topa con una anotación manuscrita tiene a menudo la necesidad de recurrir a competencias que no posee, haciéndose obligatorio entonces un enfoque multidisciplinario y un trabajo de equipo.

José Manuel Lucía Megías ha sido el primero (y casi el único) en ocuparse de las anotaciones en los libros de caballerías. Sus estudios conciben el análisis de los *marginalia* como parte de un sistema hermenéutico que él mismo llama «teoría de la lectura coetánea» y que combina los métodos y las premisas teóricas de la crítica textual, la bibliografía material y la historia de la lectura. A partir de mediados de los años noventa, Lucía Megías publicó una serie de trabajos en que llegó a fichar y estudiar unos cuarenta ejemplares anotados procedentes de varias bibliotecas, en especial la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca de Palacio, la Biblioteca del Cigarral del Carmen de Toledo y las bibliotecas públicas de París. Estos ensayos echaron mayor luz sobre las modalidades de fruición del texto caballeresco, las identidades de los lectores, sus actitudes y reacciones, los elementos que llamaban su atención en la intriga, en el contenido moral y en el estilo de estas obras (Lucía Megías 1994-1995, 1995, 2000, 2002, 2005, 2005-2006, 2007). Los resultados han confirmado el principio de que existe una estrecha relación

entre la naturaleza de los textos y los hábitos de recepción y lectura de los mismos; los libros de caballerías son principalmente una lectura de entretenimiento, una lectura «al margen de la pluma», lejos de los escritorios. Por esta razón los ejemplares examinados denotan una general escasez de anotaciones, mientras los ejemplos de lectura docta con gran profusión de anotaciones manuscritas son muy raros. Lucía Megías identifica tres limitaciones en los *marginalia* de los libros de caballerías en cuanto fuentes de información: en primer lugar son parciales (porque se han conservado solo en parte y porque faltan instrumentos bibliográficos aptos para detectarlos); en segundo lugar son anónimos (es difícil establecer exactamente quien es el autor de la anotación y la fecha); en tercer lugar tienen un carácter personal (es decir que, en su mayoría, las anotaciones fueron apuntadas para el uso del anotador mismo y no para que otro lector pudiera valerse de ellas. Una consecuencia de ello es que muchas veces la letra es de difícil de lectura). A estos límites se suma la necesidad, como decíamos, de contrastar los datos con otras fuentes.

La importancia de los *marginalia* caballerescos, sin embargo, es un estímulo para superar estas limitaciones. Como es bien sabido, los cambios que se produjeron en el siglo XVI en la actitud del lector frente al texto escrito incidieron de forma determinante en el nacimiento de la novela moderna. Nos la tenemos con los lectores del género de ficción narrativa más difundido antes de la publicación del *Quijote*, un género en rápida metamorfosis, que atraviesa el siglo XVI transformándose continuamente, como ha demostrado la crítica en los últimos años, desmontando el mito de que «todos ellos son una misma cosa». Que el *Quijote* sea o menos un libro de caballerías, poco importa en este sentido. Lo que importa es que la primera novela moderna es deudora no solo de la experiencia literaria de la narrativa caballerescas, sino también de la experiencia de su recepción a través de los hábitos de lectura. Sin el largo recorrido evolutivo del género caballeresco, que corrió parejo con las «mutaciones genéticas» experimentadas por el lector en su forma de enfrentarse con las «historias fingidas», el *Quijote* habría sido sin duda muy diferente del que conocemos hoy. La importancia de estudiar las anotaciones de los lectores en los libros de caballerías radica, en mi opinión, en la posibilidad de percibir directamente estos cambios.

La única forma para reducir las limitaciones epistémicas de los *marginalia* evidenciadas por Lucía Megías es ampliar lo más posible el *corpus* examinado y contribuir a la creación de instrumentos bibliográficos que estimulen un enfoque interdisciplinario. En los últimos años, por ejemplo, se han desarrollado mucho los estudios sobre los así llamados *provenance marks* y varias bibliotecas o grupos de investigación han publicado bases de datos que constituyen una formidable ayuda para reconstruir la historia de un determinado ejemplar y la identidad de sus poseedores¹.

En cuanto a la ampliación del *corpus* de libros de caballerías anotados podemos considerar dos hechos: en primer lugar, hoy en día tenemos un mapa bastante completo de los ejemplares conservados en las instituciones públicas. En la *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos* de Daniel Eisenberg y M^a Carmen Marín Pina (2000) se encuentran registrados 528 ejemplares. Habría que añadir los nuevos hallazgos y los ejemplares de las obras excluidas de la *Bibliografía* por aquel entonces (obras de origen extranjera que,

1. Cito tan solo un ejemplo, entre muchos, en ámbito hispánico: la Base de datos de *Exlibris* de la Biblioteca de Palacio (URL: <http://encuadernacion.realbiblioteca.es/exlibris>).

sin embargo, hoy en día pocos dudan en incluir en el *corpus*²). Se podría llegar supuestamente a unos 600-650 ejemplares, de los cuales, estadísticamente, menos de una tercera parte llevaría anotaciones y otras huellas de lectura. Se trataría, entonces, de seguir censando y fichando los ejemplares de un *corpus* finito que, además, es cada día más accesible para un primer acercamiento gracias a las digitalizaciones. Asimismo –y es el segundo hecho– muchas bibliotecas, en los últimos años, han emprendido la elaboración de instrumentos que facilitan la detección de los *marginalia*, empezando por las fichas catalográficas que describen detalladamente los ejemplares e incluyen menciones expresas de las anotaciones y su localización (por ej. la Biblioteca de Catalunya). En algunos OPACs es incluso posible limitar la búsqueda a ejemplares anotados. A estos instrumentos se suma la posibilidad de individualizar fácilmente las anotaciones en las ediciones disponibles en la red. Con estas premisas, creo que no sería imposible continuar el trabajo empezado por Lucía Megías hasta llegar a fichar las anotaciones de todos los ejemplares conocidos de libros de caballerías. Entonces se podría plantear un estudio de los *marginalia* caballerescos basado en un *corpus* que refleja cerca de la totalidad de los ejemplares conservados en instituciones públicas. Con las mismas premisas e instrumentos se podrían censar y estudiar también las huellas de los lectores en las traducciones, continuaciones, adaptaciones a las otras lenguas.

¿Cómo catalogar y clasificar estas anotaciones? Actualmente los estándares de descripción bibliográfica incluyen campos bastante genéricos para la descripción de las anotaciones manuscritas y no existe un modelo común que se haya afirmado de forma general. Una de las bases de datos catalográficas que propone un modelo de clasificación de los *marginalia* y que tiene una adhesión bastante extendida entre instituciones y proyectos de investigación europeos es el MEI (Material Evidence in Incunabola) del consorcio CERL (Consortium of European Research Library).³ Por lo general, sin embargo, la situación en los varios OPACs y bases de datos locales, nacionales e internacionales es muy variable, sin que se haya afirmado ningún modelo respecto a otro.

Los investigadores y los catalogadores suelen tomar como puntos de referencia algunos trabajos que en los últimos veinte años se acercaron a estos objetos con una

2. La más reciente y autorizada definición del *corpus* se encuentra el portal *Libros de caballerías* de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes dirigido por Juan Manuel Cacho Bleuca, donde las trece «versiones originariamente no castellanas» confluyen en la nómina de los libros de caballerías pues, «sus orígenes no determinan ni su grado de originalidad, ni el proceso de su adaptación, que puede ser importante especialmente en las digresiones, en su mezcla con otros materiales y en su *elocutio* y *dispositio*, hasta poderlos convertir en obras diferenciadas de las originarias» (Portal *Libros de caballerías*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/portales/libros_de_caballerias/corpus/>).

3. La página web principal de la base de datos MEI es <<https://data.cerl.org/mei/>>. En cuanto a las anotaciones «their analysis and description is thoroughly articulated in 17 typologies: corrections, completions, supplements, extraction of key words, collation, translation, structuring the text (pagination etc.), comments, censorship, reading marks (underlining and pointing hands), drawings, corrections/notes by the printer, lecture notes, later rubrication, autograph, pen trials, personal notes» (<<http://15cbooktrade.ox.ac.uk/reading-practices/>>). El modelo de descripción propuesto en la base de datos MEI resulta provechoso también para los impresos del siglo XVI y de hecho ha sido utilizado también en proyectos como PATRIMONiT, una base de datos dentro del propio CERL que ficha y estudia las ediciones populares italianas del siglo XVI en la British Library (<<https://data.cerl.org/patrimonit/>>). Merece la pena señalar también el archivo digital del proyecto ABO (*Annotated Books Online*) A digital archive of early modern annotated books coordinado por Arnoud Visser (Utrecht University) y financiado por la Netherlands Organization for Scientific Research (NWO) (<<http://www.annotatedbooksonline.com/>>).

perspectiva analítica. Me refiero tanto a catálogos, como el pionero catálogo de un coleccionista de libros antiguos con anotaciones, Bernard Rosenthal, publicado por la Biblioteca Beineke de la Yale University, que posee actualmente el fondo (Rosenthal 1997); o al catálogo de los libros impresos anotados de la British Library publicado en 1994 por Robin Alston; o más bien a trabajos que proponen esquemas de clasificación como, siempre en ámbito anglosajón, la de Nicolas Barker (1998) o Roger Stoddard (2000)⁴.

También en Italia y España se han formulado algunas propuestas de clasificación de las anotaciones con fines de catalogación y estudio. En Italia, en 1995 Giuseppe Frasso intentó una primera clasificación de los impresos con anotaciones, llamados *postillati*⁵. Algunos años después, en 2001, el propio Frasso formó junto con Edoardo Barbieri y otros investigadores de la Universidad Católica de Milán (Simona Brambilla y Chiara Colombo entre otros) el proyecto Marginalia con el objetivo de llegar a la catalogación de los incunables anotados de la Biblioteca Trivulziana de Milán (Brambilla 2003)⁶. El esquema propuesto para la catalogación y el estudio de las anotaciones es una síntesis de las más importantes aportaciones precedentes, en especial de Stoddard (2000), Saenger y Heinlen (1991), Rosenthal (1997) y Barker (1998)⁷. Los resultados de la catalogación de los incunables de la Biblioteca Trivulziana han confluído en la base de datos MEI, en la cual participan varios estudiosos y bibliotecas italianas. En fin Edoardo Barbieri en 2011 propuso otro esquema que sintetiza los aportes precedentes de Frasso y Brambilla (Barbieri 2011).

En cuanto a España me interesa señalar dos propuestas. La primera atañe directamente al ámbito caballeresco hispánico, por haber sido elaborada por José Manuel Lucía Megías en un trabajo de 2002 que analizaba las anotaciones marginales en un *corpus* de libros de caballerías castellanos. La aspiración de la propuesta de Lucía Megías es solo en parte catalográfica, puesto que pretende más bien llegar a interpretar los resultados del análisis de estos materiales a la luz de su «teoría de la lectura coetánea». Por esta razón el filólogo sigue un principio básico de clasificación distinguiendo las anotaciones «desde el alejamiento hasta la proximidad al texto que le ha servido de soporte; desde la mera materia de escritura al origen de una reflexión, de una idea, de una enseñanza, de una composición literaria» (2002, 208)⁸. Tiene miras más claramente clasificadoras,

4. Otros modelos y propuestas en Greetham (1997); Baron *et alii* (2001); Sherman (2001); Cicala (2012); Van Hulle, Van Mierlo (2014); Gino (2014); Rosalind Edwards *et alii* (2017).

5. Frasso (1995: 637-638) distingue entre: I. *Postillati* con anotaciones de lectores (I.1 con materiales de colección; I.2 con intervenciones conjeturales; I.3 con glosas o comentarios de varios géneros; I.4 con censuras religiosas, políticas o literarias; I.5 *Postillati* como ficheros de una biblioteca real o probable del anotador) y II. *Postillati* con anotaciones del autor de la obra (II.1 con correcciones, nuevas redacciones, añadidos; II.2 con materiales de auto-comentario distintos de los antecedentes; II.3 ejemplares con dedicatorias).

6. Página web del proyecto Marginalia: <<http://www.marginalia.it/>>.

7. El esquema prevé distinguir y describir los *marginalia* conforme a (A1) el instrumento de escritura, (A2) la tinta, (A3) el idioma, (A4) el fechado, (B) la posición, (C1) la cantidad, (C2) la distribución y (C3) la tipología, añadiendo también (D) la transcripción y reproducción fotográfica de la anotación, (E) la identificación del anotador y la bibliografía (ver Brambilla 2003). Dentro del grupo Marginalia, Chiara Colombo se encargó de elaborar un modelo de codificación TEI/XML del mismo esquema (en línea <<http://www.marginalia.it/convegno/reymar/index.html>>)

8. El esquema prevé las siguientes categorías (Lucía Megías 2002: 208 y sigg): (1) Anotaciones instrumentales (sin relación con el texto de la obra): (a) no textuales (*probationes calami*, dibujos); (b) textuales (i) en prosa (ii) en verso (notas de posesión, cuentas, firmas, otras escrituras no vinculadas con el texto); (2) Anotaciones que ayudan a la lectura: (a) corrección de erratas o errores (o presuntos errores), (b) actualización lingüística, (c)

en cambio, el esquema propuesto por Diego Navarro Bonilla en un trabajo de 2003. Navarro Bonilla se reconoce deudor de las propuestas de Lucía Megías y de las demás ya mencionadas y categoriza con más detalle tanto los *marginalia* ajenos al contenido, como los que informan de determinadas claves de lectura e intereses del anotador respecto al contenido textual de la obra anotada⁹.

En las páginas siguientes ficharé y comentaré algunas anotaciones presentes en los libros de caballerías, con la doble intención de ampliar el conjunto de textos que Lucía Megías analizó en sus trabajos y contribuir con algunos nuevos datos a una puesta al día (futura y necesaria) del censo catalográfico de los ejemplares del *corpus* completo caballeresco hispánico.

Mi propuesta de clasificación sintetiza los esquemas de Lucía Megías y Navarro Bonilla y añade algunas categorías de anotaciones, ampliando la casuística y aportando algunos retoques en las definiciones de las clases. Me voy a ceñir, por lo tanto, al siguiente esquema:

1. Anotaciones instrumentales a la gestión del ejemplar y su incorporación en la colección.
 - 1.1. Notas de posesión, *ex libris*.
 - 1.2. Modos de adquisición (lugar y fecha de la compra, precio del ejemplar, adquisición a través de donativos, cambios, préstamos).
 - 1.3. Datos de incorporación a la colección.
 - 1.4. Signaturas bibliotecarias, registros de préstamo, sellos.
2. Las huellas manuscritas del uso y la lectura.
 - 2.1. Circunstancias de lectura y anotación.
 - 2.2. Anotaciones referidas al contenido (textuales o gráficas).
 - 2.2.1. Notas explicativas o de ayuda a la lectura: corrección de erratas o errores (o presuntos errores) también a través de tachaduras, precisiones, notas que aclaran dificultades lingüísticas y estilísticas (p. ej. actualización lingüística, explicación de juegos de palabras o de figuras retóricas, traducciones), signos de puntuación, reconstrucciones gráficas de fragmentos perdidos (*contemporary facsimile*), indicaciones sobre el autor y su obra.
 - 2.2.2. Manifestaciones no textuales de interés (claves de lectura personales o en función mnemotécnica, *maniculae*, subrayados, dibujos relacionados con el texto).
 - 2.2.3. Manifestaciones textuales de interés (claves de lectura personales: llamadas al margen ej. «nota», transcripción de fragmentos textuales extrapolados de la misma obra, glo-

explicación de juegos de palabras o figuras retóricas («dificultad estilística»), (d) solución de dificultades de competencia lingüística (traducción de palabras por parte de lectores no hispanófonos); (3) anotaciones que informan de determinadas lecturas: (a) no textuales (*maniculae*, subrayados, llamadas al margen «nota» con función mnemotécnica para evidenciar pasajes interesantes para el lector), (b) textuales (glosas de un determinado episodio, comparación con otras obras, críticas, elogios, manifestaciones de interés hacia algún tema de la obra, enseñanzas, personajes, lenguaje, etc.).

9. El esquema de Navarro Bonilla (2003: 251-252) se articula en: 1. Gestión de los ejemplares: incorporación, registro y signatura, préstamo: 1.1 Marcas de procedencia manuscritas; modos de adquisición (donativos, cambios, préstamos). 1.2 Datos de incorporación a la colección. 1.3 Lugar y fecha de compra y precio del ejemplar. 1.4 Signaturas bibliotecarias. 2. Las huellas manuscritas del uso y la lectura: 2.1 Circunstancias de lectura y anotación; 2.2 Intervenciones en el texto referidas al contenido: 2.2.1 Gráficas: manecillas, subrayados, signos de llamada, IE... – explicativos; 2.2.2 Textuales: (a) remisiones a otras lecturas, indicaciones y precisiones. Reconstrucciones gráficas de fragmentos perdidos (*contemporary facsimile*); (b) traducciones, notas filológicas y lingüísticas; (c) indicaciones sobre el autor y su obra; (d) juicios valorativos y *adversaria*; (e) signos de puntuación como variantes de lectura; 2.2.3 Tachaduras: errores y censuras; 2.2.4 Pruebas y correcciones para nuevas ediciones. 2.3 Intervenciones en el texto ajenas al contenido: 2.3.1 Indicaciones de actividades y circunstancias personales o cotidianas; 2.3.2 *Probationes calami*, ejercicios caligráficos, escrituras ordinarias, dibujos; 2.3.3 Frases, sentencias y motes.

sas a determinados episodios, a personajes o a motivos, citas de otras obras, comparaciones con otras obras, juicios valorativos, elogios y *adversaria*).

2.2.4. Intervenciones censorias.

2.2.5. Anotaciones editoriales: pruebas y correcciones durante la tirada o para una nueva edición.

2.3. Anotaciones ajenas al contenido (textuales y no textuales).

2.3.1. Indicaciones de actividades y circunstancias personales o cotidianas.

2.3.2. Frases, sentencias, motes, oraciones, cuentas, firmas y otras escrituras ajenas al contenido.

2.3.3. *Probationes calami*, ejercicios caligráficos, dibujos.

Para cada una de estas categorías presentaré y comentaré algunos ejemplos, sin pretensión de exhaustividad. Añadiré también algunos *marginalia* que aparecen en las traducciones y continuaciones italianas de los libros de caballerías, significativas primariamente dentro de la categoría tratada, pero también en función de la ampliación del *corpus* a los testimonios de la recepción europea del género, especialmente importantes en la vertiente italiana. Por lo general, indicaré las obras a través del título abreviado según la *Bibliografía* de Eisenberg – Marín Pina (2000) y el portal temático *Libros de caballerías* de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes dirigido por Juan Manuel Cacho Bleuca. Para los libros italianos utilizaré los títulos abreviados según los criterios del Progetto Mambrino (Bognolo, Cara, Neri 2013: 191-192).

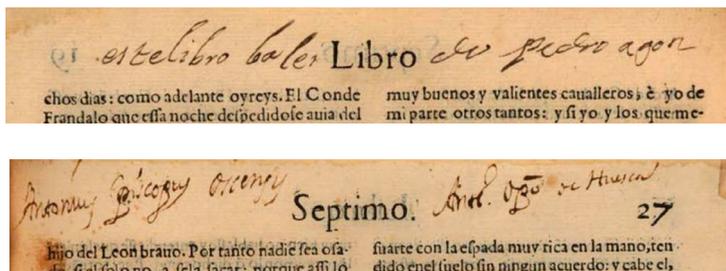
1. Anotaciones instrumentales a la gestión del ejemplar y su incorporación en la colección

Los estudiosos suelen distinguir entre las anotaciones propiamente dichas (*postille* en italiano), es decir las que reflejan determinadas lecturas del texto, estableciendo una relación dialógica entre la obra y su lector, y las anotaciones instrumentales que más bien constituyen «*marks* típicos del singolo esemplare, ma che ne testimoniano più propriamente la circolazione piuttosto che la lettura» (Barbieri 2003: 114). Estos *marks* constituyen las anotaciones más comunes, pues a las notas de posesión y a los *ex libris* se añaden las escrituras relativas a los datos de incorporación a determinadas colecciones o bibliotecas, con sus firmas, registros y anotación de préstamo. Estas anotaciones, sin embargo, merecen atención más allá de su interés para la «tutela patrimoniale» (Frasso 1995: 637), pues «nos hablan de la historia del objeto-libro y de su poseedor» (Lucía Megías 2002: 208) y pueden proporcionar datos preciosos también en el ámbito de estudios literarios, en nuestro caso, por ejemplo, en la recepción y evolución del género caballeresco, pues «son marcas que trazan el itinerario y la fortuna del ejemplar a lo largo de los siglos» (Navarro Bonilla 2003: 252).

1.1. Notas de posesión, ex libris

Una de las implicaciones más interesantes en el registro y estudio de las notas de posesión es que, además de permitir trazar la historia del ejemplar, ofrecen la posibilidad de reconstruir (al menos en parte) la colección de un determinado individuo o institución, desde los antiguos propietarios hasta los más recientes. Muchos libros, de hecho, llevan más de una marca de posesión, como es el caso del *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, Zaragoza, Pedro Puig y Ioan Escarilla, a costa de Antonio Hernández, 1587, ejemplar de Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-III-6, que contiene las huellas de

cuatro propietarios (figs. 1 y 2); cito directamente la descripción catalográfica presente en el OPAC de la biblioteca, que indica asimismo algunos datos sobre los modos de adquisición (1.2): «Segell sec de D.F. Caballero Infante a port. Anotacions ms.: port., f. 47v, f. 82v i f. 97v, “este libro [lo] leído Pedro Agon” al f. 19v, “Antonius Episcopus Oscensis” i “Ant. O[bis]po de Huesca” al f. 27r (possiblement Antonio Sánchez Sardi-nero). Donatiu Col·lecció Bonsoms-Chacón»¹⁰.



Figs. 1 y 2. Fuente: Biblioteca de Catalunya
<http://cataleg.bnc.cat/record=b1071393~S13*cat>

No resulta raro encontrar el nombre del mismo poseedor en distintos libros de caballerías, siendo así posible reconstruir al menos en parte su colección y con ella sus aficiones literarias: el nombre de tal don Felipe de Navarra, por ejemplo, se puede leer en la nota de posesión presente en el f. 3r del *Amadis de Grecia*, Lisboa, Simón López, 1596, ejemplar de Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.33: «Es de don Phelippe de Navarra» (fig. 3) y en las portadas de otros dos libros de caballerías de la misma biblioteca: el *Florisel de Niquea*, Zaragoza, Domingo Portonaris Ursino, 1584 (40.R.33) y el *Primaleón*, Venezia, Antonio Nicolini da Sabbio e Giovan Battista Pederzano, 1534 (40.R.18). El mismo nombre aparece también en las portadas de otras obras relacionadas con el género, como el *Roncesvalles* en octavas de Francisco Garrido de Villena, Valencia, Juan de Mey, 1555 (*38E23) y *El Caballero del Sol*, narración caballeresca espiritual de Pedro Hernández de Villaumbrales, edición de Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1552 (40.R.20)¹¹.



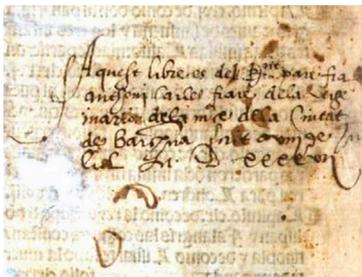
Fig. 3. Fuente: Österreichische Nationalbibliothek
<<http://data.onb.ac.at/rec/AC10320376>>

10. Este mismo ejemplar fue señalado por Lucía Megías (2002: 209) por contener una interesante anotación en la guardia final, es decir la contabilidad relativa a la venta de la cebada del propietario del ejemplar, que recuerda el personaje cervantino de Palomeque el Zurdo y su librito de notas (DQ, I, 3).

11. Otra nota de posesión en *Espejo de príncipes y caballeros*, Alcalá de Henares en casa de Iuan Iñiguez de Lequerica a costa de Blas de Robles y Diego de Xaramillo. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/11339, f. A2r: «de la libr[er]ía de don Fer[nan]do de Henao Manja[r]az».

Los *ex libris* impresos suelen pertenecer a coleccionistas, bibliófilos o personajes ilustres, de los que se podrían hacer varios ejemplos bien conocidos como Pascual de Gayangos, Vicente Salvá, etc. Citaré tan solo los dos que aparecen en un ejemplar del *Amadís de Gaula* de la Hispanic Society of América (ed. 1575, sign. PQ6274, A13, 1575), donde en la contracubierta se puede leer el lema «Quien escribió este libro del Dios Parayso Amen», *explicit* del *Cid* utilizado como *ex libris* por Archer M. Huntington, fundador de la Hispanic Society y la nota de posesión de un personaje ilustre: «Soi de Dr. Antonio de Guemes Padilla Horcasitas y Aguayo», quien fue virrey de la Nueva España entre 1789 y 1794¹².

En ocasiones encontramos notas de posesión en idiomas distintos del castellano. En catalán, por ejemplo, están escritas dos anotaciones del mismo contenido situadas en el f. E7v del *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526, ejemplar de la Biblioteca de Catalunya, Bon 9-V-5: «Aquest libre es de Frare / Antoni Carles frare de la / Verge Maria de la Mercè del / Conv. [...] ciutat / de Barcelona escrit a XIII / del mes de abril hoy / [M]DXXXVI[I]» (figs. 4 y 5)¹³.



Figs. 4 y 5. Fuente: Biblioteca de Catalunya
http://catalog.bnc.cat/record=b1073646~S13*cat

Las marcas de posesión pueden ser útiles para medir y estudiar el impacto internacional del género caballeresco castellano, pues en muchas ocasiones estos libros pasan por las manos de lectores extranjeros. En el siglo XVII, por ejemplo, el erudito francés Étienne Baluze poseía la copia del *Oliveros de Castilla* de 1507 conservada hoy en la Bibliothèque nationale de France (RES-Y2-244) y que veremos más adelante al hablar de la categoría 2.3.2. Trataremos más adelante (en la cat. 1.2) también la portuguesa doña Guiomar da a° Segua, dueña de un *Lisuarte de Grecia*, los propietarios italianos de un *Amadís* conservado en la Nacional de Madrid (R-34929) y de la Nazionale de Roma

12. Debo a Aurelio Vargas la señalación y la transcripción de estos dos *marginalia* y de algunos más que aparecen en el presente trabajo y que señalaré directamente en el texto. Los datos están en parte publicados en el portal y base de datos *O Universo de Almourol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII* (<<https://www.universodealmourol.com/>>) dirigido por el propio Aurelio Vargas y en parte van a ser publicados dentro de sendas monografías dedicadas al censo bibliográfico de la materia caballeresca hispánica: *Libros de caballerías en la Hispanic Society of America*, *El fondo de libros de caballerías en la British Library* y *Libros de caballerías en la Biblioteca de Catalunya*. Quiero que conste aquí mi agradecimiento a Aurelio Vargas por su disponibilidad.

13. Más allá del interés lingüístico, considerando la identidad del propietario, podríamos reflexionar sobre la presencia en un convento de esta obra del ramo «heterodoxo» del ciclo amadisiano. Señalo, en el mismo ejemplar, al f. a2r también una anotación sobre la procedencia del volumen (categoría 1.3 – Datos de incorporación a la colección): «De la bibliothéque de M. le Marquis d'Aix a la Serraz. N° 346».

(69.2.D.13), mientras valga aquí como ejemplo tan solo otro italiano, don Fabrizio d'Urso, propietario del *Espejo de príncipes y caballeros* (III-IV partes), Zaragoza, Pedro Cabarte, 1623, ejemplar de Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense, BH FLL Res.890(1), quien deja su nombre en tres notas de posesión manuscritas presentes en la portada (1r) entre las letras del título: «Don Fabrizio de Urso», bajo el tercer renglón del título «D. Fabricio de Urso» (fig. 6) y al final del primer cuaderno (8v) «don Fabrizio d'Urso».



Fig. 6. Fuente: Biblioteca de la Universidad Complutense
<<https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1025117784>>

1.2. Modos de adquisición (lugar y fecha de la compra, precio del ejemplar, adquisición a través de donativos, cambios, préstamos)

La mayor parte de las anotaciones sobre los modos de adquisición constituye una especie de prolongación de la nota de posesión, a la que simplemente se añade el precio pagado y, en ocasiones, el lugar de adquisición. Estos datos pueden resultar útiles para quien se ocupa de la historia del comercio y circulación del libro y respaldar, por ejemplo, los datos acerca del auge o de la crisis del género caballeresco en determinadas épocas, que se reflejaría en sus precios. El ejemplo más típico de esta tipología se encuentra en el *Florisel de Niquea* (Partes I-II), Lisboa, Marcos Borges, 1566 de la Biblioteca de Catalunya, (Res 381-4°) donde en el f. 1r aparece una nota de posesión con el precio del ejemplar «Es de don Nicolas Gallego de Herrera. Costó 30 Reales» (fig. 7).

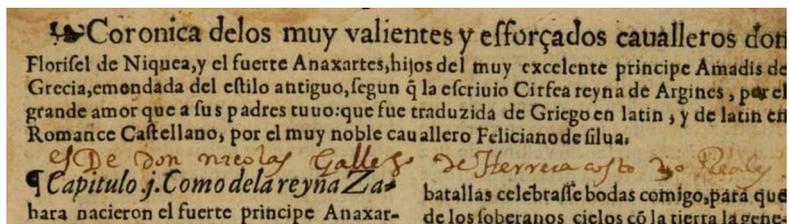


Fig. 7. Fuente: Biblioteca de Catalunya
<http://catalog.bnc.cat/record=b2077859*cat>

En ocasiones, sin embargo, se encuentran detalles que estimulan otros tipos de reflexiones. *Il terzo libro de i valorosi cauallieri Palmerino d'Inghilterra*, Venezia, Francesco Portonaris, 1559 de la Biblioteca Universitaria de Sevilla (A Res. 70/6/26) lleva en la guardia final una anotación interesante por el cruce de idiomas y culturas que supone, pues se trata de un lector italiano del XVI que apunta en latín el precio de su libro

de caballerías castellano, traducido al italiano y comprado en España: «Aurelji Facini / compravit ni Hispaniam / pro quarenta maravedibus que / faerient unum realibus et grossum / Italianibus, diebus vigesimo quinto / Aprilibus 1575» (fig. 8). El editor italiano, además, pertenece a una familia de impresores muy activos en España en el siglo XVI, los Portonaris, que editaron también algunos libros de caballerías en castellano (cfr. Misiti 2008).

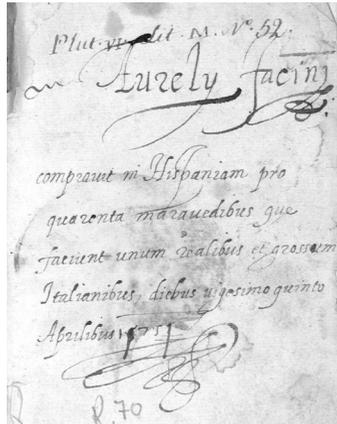


Fig. 8. Fuente: Biblioteca de la Universidad de Sevilla
<http://encore.fama.us.es/iii/encore/record/C__Rb1666017>

Otra anotación de sumo interés se puede leer en la guardia anterior del ejemplar de la edición romana de 1519 del *Amadís de Gaula* conservada en la Biblioteca Nacional de España (sign. R-34929. Fig. 9):

Nota che ms Lunardo dei Grandi hebbe da me ad impristo ducati quattro correnti, quando ch'esso era bandito e stava alla Meduna. Poi ritornato à casa in luogo di pagarmi mi pregò ch'io dovessi comprarli alcune mas-saritie per casa che montavano ducati doi. Alla fine mi pagò di tutto alla spagnola con questo libro, nè non con altro mai. Dapoi molto tempo egli havea una corniola intagliata [et] s'io la [vogi], bisognò ch'io li pagassi un par di zoccoli bianchi da donna [montarono]lire tre, che con li altri summano in tutto _____ L 40 D 4

No xelo mo' troppo caro sto libro, fio mio?

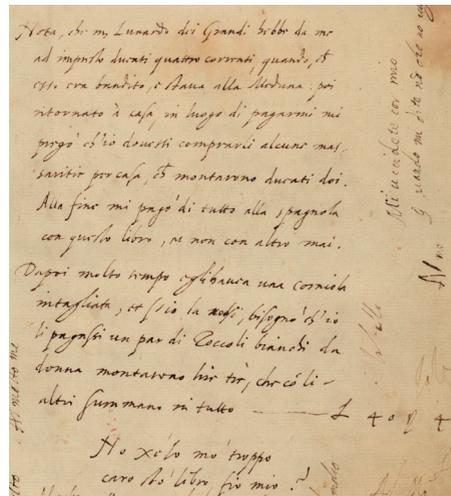


Fig. 9. Fuente: Biblioteca Nacional de España *apud* Neri 2018

«Nota que don Lunardo de Grandi recibió prestados de mí cuatro ducados corrientes, cuando estaba desterrado a la Meduna. Luego cuando regresó a casa, en vez de pagar-

me, me rogó que le comprara algunos enseres para su casa, que en total sumaban a dos ducados. Finalmente me pagó de todo a lo español, con este libro y nada más. Después de mucho tiempo él tenía un cornejo talado y si yo lo quería, tenía que pagarle con un par de zuecos blancos para mujer. Que sumaban a 3 libras, que con los otros suman en total L- 40 D- 4. ¿No será demasiado caro este libro, hijo mío?». Esta anotación, junto con las demás que aparecen en este ejemplar, nos devuelve otra vez el interesante cuadro de un cruce de idiomas, culturas, lecturas e interpretaciones del texto. Las peculiaridades lingüísticas del italiano nos sitúan en los dominios de la República de Venecia. Meduna posiblemente es la actual Meduna di Livenza en Friuli a orillas del río Livenza. Permanece obscura la identidad de este lector y de su deudor, Lunardo de Grandi, que le dejó el *Amadís* como forma de pago «a lo español». El anotador no dice nada sobre su práctica de lectura: lo podemos imaginar como perteneciente a la clase mercantil o artesana y tal vez ni siquiera leyó su *Amadís*, considerando el libro no solo (o no tanto) como una lectura, sino más bien como moneda de trueque. Su anotación es a todos efectos instrumental y proporciona informaciones respecto al modo de adquisición del ejemplar (cambio). Merece la pena destacar, sin embargo, el tono irónico con que concluye el apunte y la comparación con los otros dos lectores que han dejado sus huellas en este libro y que manifiestan actitudes marcadamente distintas, como veremos más adelante.

En la contracubierta del mismo ejemplar aparece otra nota de posesión con indicación del modo de adquisición y la fecha: «1599 /Questo libro mi fu donato dal R.do M.or Christoforo Rugini /di Giulio Camillo Paiero» (Fig. 10). En 1599, pues, Giulio Camillo Paiero recibió en donación esta copia del *Amadís* por parte de un cura que se llamaba Cristoforo Rugini. Poco o nada sabemos de estos personajes, sino que son originarios del norte de Italia, entre Véneto y Friuli. Rugini es un noble de la ciudad de Oderzo y llegó a ser protonotario apostólico antes de morir en 1621. De Paiero tan solo sabemos lo que nos deja anotado: que vivía a finales del XVI, que era italiano y conocía el español, pues leía y anotaba tanto en italiano como en español. A su mano se pueden atribuir, en efecto, otras anotaciones que nos dicen más sobre sus gustos y su forma de leer, que trataremos al hablar de la categoría 2.2.3.

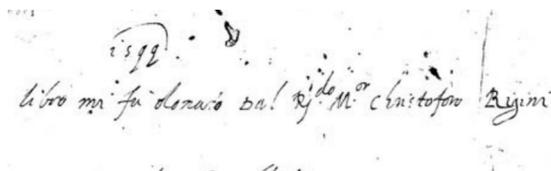


Fig. 10. Fuente: Biblioteca Nacional de España *apud* Neri 2018

Otra adquisición a través de donativo, siempre fuera de España, transparente en la guardia anterior del *Lisuarte de Grecia* (Lisboa, Alfonso López, 1587) de la Biblioteca Nacional de Portugal (sign. RES. 455 V), donde el anotador es el donador y quien recibe el libro es una mujer: «A sñra dona Guiomar da aº Segua [F.] Paulo Correa» (fig. 11). Diego Navarro Bonilla reflexiona sobre la presencia de nombres femeninos en estos *marginalia*, apuntando como «la posesión de libros por parte de mujeres podría emplear el recuento y estudio de las indicaciones de procedencia como fuente para contrastar otros análisis sobre libros, lecturas y mujer en el Antiguo Régimen» (2003: 253).



Fig. 11. Fuente: Biblioteca Nacional de Portugal
<<http://purl.pt/15297>>

No he podido encontrar, en mis pesquisas, anotaciones referidas a la adquisición a través de préstamo, a pesar de que esta práctica estuviese vigente y muy difundida. En el ejemplar de una traducción italiana del décimo libro del ciclo amadisiano, sin embargo, un apunte situado en la hoja final nos muestra, expresada de forma irónica, la preocupación del propietario hacia a la mala costumbre de no devolver los libros prestados «VOLENTIERA / A LI AMICI / I LIBRI PRESTO / MA PVR LI CONPRO / Par legierli anche io / Vorei che a casa / ritornase presto / vosignoria soma mente / ringratia di un tanto fa / vore» (*Florisello di Nichea*, Venezia, Michele Tramezzino, 1561. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350¹⁰ – E 350¹¹, f. 300r, fig. 12. Trad. «Con mucho gusto a los amigos presto los libros, sin embargo los compro porque yo también quiero leerlos y me gustaría que volviesen pronto a su casa. Agradezco sumamente a Vuestra Merced el gran favor»). Un sentido análogo tiene el apunte puesto al final de otro ejemplar veronés: «Di tutti son chiamato mio / e pa[dr]on non ho» (*Amadis di Grecia*, Venezia, Pietro Miloco, 1615. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350⁹)

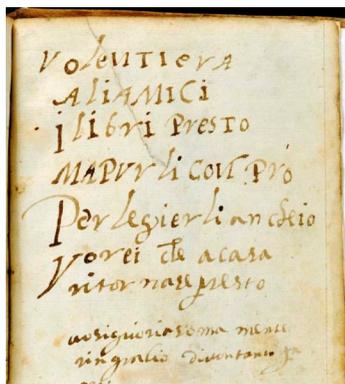


Fig. 12. Fuente: Biblioteca Civica di Verona
<<http://abv.comune.verona.it/opac/detail/view/abi:catalog:238180>>
y Progetto Mambrino <www.mambrino.it>

1.3. Datos de incorporación a la colección

Así como otros catálogos en línea, el OPAC de la Biblioteca Nacional de Roma ofrece datos sobre la procedencia del ejemplar y los antiguos poseedores, lo que permite, entre otras cosas, aportar elementos útiles para reconstruir la consistencia de determinadas colecciones personales o institucionales y el contexto de su confluencia en la biblioteca. Todos los nombres de los antiguos poseedores están recogidos en un registro

digital de autoridades, que puede proporcionar de forma inmediata una imagen fidedigna de la conformación de todas las colecciones de libros antiguos presentes en una de las bibliotecas más importantes de Italia. En el caso del *Amadís de Gaula*, edición veneciana de 1533, conservado en la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma con signatura 69.2.D.13, por ejemplo, el catálogo en línea registra los datos procedentes de las anotaciones manuscritas de la portada: «Bibliotheca DP. Scholam [...] S. Pantaleon» y «[...] Franci[sco] de Rubeis» (fig. 13), explicitando que la obra procede de la Biblioteca del Collegio di San Pantaleo en Roma y de la colección de Pietro Francesco de Rossi (1591-1673). Consultando el registro de autoridades descubrimos, entonces, que del Colegio de San Pantaleo proceden 2803 volúmenes y que Pietro Francesco de Rossi, lector del s. XVII, poseyó 714 libros que luego confluyeron en la biblioteca romana. Análogamente, el mismo catálogo informa de la procedencia del *Clarián de Landanís* (ed. 1522, sign. 69. 3.C.25) del monasterio romano de Santa Prassede, gracias a una anotación presente en la contracubierta anterior «Del monasterio di S. Prassede Rom. Congreg. di Vallombrosa» (fig. 14).



Fig. 13. Fuente: Biblioteca Nazionale Centrale di Roma
<<http://bve.opac.almavivaitalia.it/>>

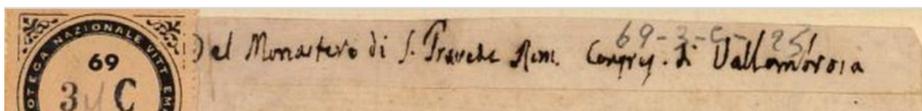


Fig. 14. Fuente: Biblioteca Nazionale Centrale di Roma
<<http://bve.opac.almavivaitalia.it/>>

Entre las anotaciones que contienen datos relacionados con la incorporación a la colección pueden encontrarse también unos listados muy reveladores como el que aparece en la guardia anterior del *Palmerín* traducido al italiano (*Palmerin d'Olivia*, Venecia, Lucio Spineda, 1611) conservado en la Biblioteca Civica «Romolo Spezioli» de Fermo (sign. 1u2-4957, fig. 15). La anotación, fechable en la primera mitad del XVII, es con toda probabilidad la oferta de un librero a un comprador y representa una interesante fotografía del momento de formación de la colección, puesto que los libros enumerados se encuentran casi todos en la Biblioteca Civica de Fermo (cfr. Neri 2010).

Cavalleria di Palmerin d'Oliva
Seguita in X. Volumi da

- 2 Palmerin d'Oliva vol. 2. P 1°. et 2°
- 2 Primaleone vol. due.
- 2 Platir volumi due.
- 2 Flotir vol. due
- 1 Polendo. vol. uno
- 1 Floraldano vol. 1
- 3 Lancillotto dal Lago vol. 3
- 3 Tirante il Bianco vol. 3.
- 2 Don Silves della Selva vol. 2
- 1 Splandiano vol. 1.
- 1 Cavalier del Sole vol. 1
- 1 Oliviero d'Inghilterra 1
- 1 Amidis di Gaula del T[asso]
- 1 Cavallier Polisman

Posso servir V.S. di tutti gli sopradetti qua(n)do li saria
grato di vederli. P[er] hora le mando il P.º di Lancillotto
con la traduz.ne in 8va rima del S.r Valvasone dei
primi 4ro Canti.

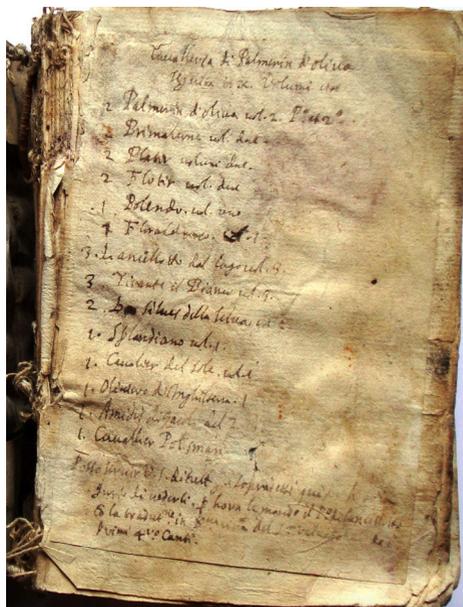


Fig. 15. Fuente: Biblioteca Civica de Fermo «Romolo Spezioli» *apud* Neri, 2010

1.4. *Signaturas bibliotecarias, registros de préstamo, sellos*

Casi todos los libros antiguos conservados en instituciones públicas llevan signaturas y sellos (en seco o en tinta); en algunos casos se encuentran también registros de préstamos, sobre todo en hojas sueltas entre las tapas. Todas estas anotaciones resultan sumamente útiles para reconstruir tanto la historia del ejemplar, como la historia de su lectura. Algunas grandes instituciones utilizaron en los años diferentes sellos y sistemas de signatura, cuyo examen puede ser útil para establecer la procedencia del ejemplar y el momento de entrada en la colección. La British Library, por ejemplo, pone a disposición de los investigadores algunos instrumentos para la *provenance research*: el listado y descripción de los sellos utilizados en las distintas épocas, las indicaciones sobre los archivos en que se guardan los registros de adquisiciones y donativos, la descripción de las signaturas que agrupan determinadas colecciones según la identidad del antiguo propietario, así como la descripción de dichas colecciones (*Named collection of printed materials*), etc.¹⁴. La biblioteca londinense, por ejemplo, guarda un ejemplar del *Florisando*, (Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1526, sign. C.57.g.21, fig. 16) en cuyo primer folio (1v) aparece el sello oval del British Museum en tinta roja, que fue utilizado entre 1837 y 1929. En efecto al f. 211v otro sello informa de la fecha exacta de adquisición «JN 20 1918»¹⁵. En la tapa anterior interna, además, destacan algunos apuntes en lengua inglesa. Se trata de indicaciones bibliográficas relativas a la obra y redactadas posible-

14. En cuanto a los libros anotados, además, la British Library puede contar con un instrumento fundamental, el trabajo de Robin C. Alston (1994).

15. Otro ejemplo de un sello con los datos de adquisición puede verse en el *Amadis de Gaula*, Salamanca, «a costa de Lucas de Junta», «en casa de Pedro Lasso», 1575, New York, Hispanic Society, PQ6274, A13, 1575. En

mente por un bibliotecario (¿Henry Thomas?): «Sale at Evans July 1824/ E 19.15.0», «This is the only copy I know it in England/ [a lápiz] Heber VI-L9», «Gordon de Percel (Bibl. des Rom. II. p. 196)/ Quadrio VI. p. 523 and after them Clement, Purser, record a previous ed of 1510 printed at/ Salamanca by Juan de Porras. fol», «Gordon da Percel it. p. 196/ Purser VII p. 123/ Clement Bill. Cur. I. p. 249», «Cat. Dubois P. I. p. 535. n. 5387 (H. Com. 1725)/ Cat. du Roi Y.2/ Cat. Colbert 1720 Part. p. 285. n 4143/ Bibl. Anonymi an a H. Com. 1726 Sr. p. 217. n. 2287 (price 17 flor)/ there is no French version of this part/ The Italian translation seems much abridged/ Ed. of it are recorded in [1549], 1550, 1551 and 1610, the last [...] it that of 1550/ which I suspect to be the first» (transcripción de Aurelio Vargas). Anotaciones similares aparecen también en otros libros de caballerías de la British Library (por ejemplo en la tapa interna anterior del *Palmerín de Olivia*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1525, segn. C.57.g.17).

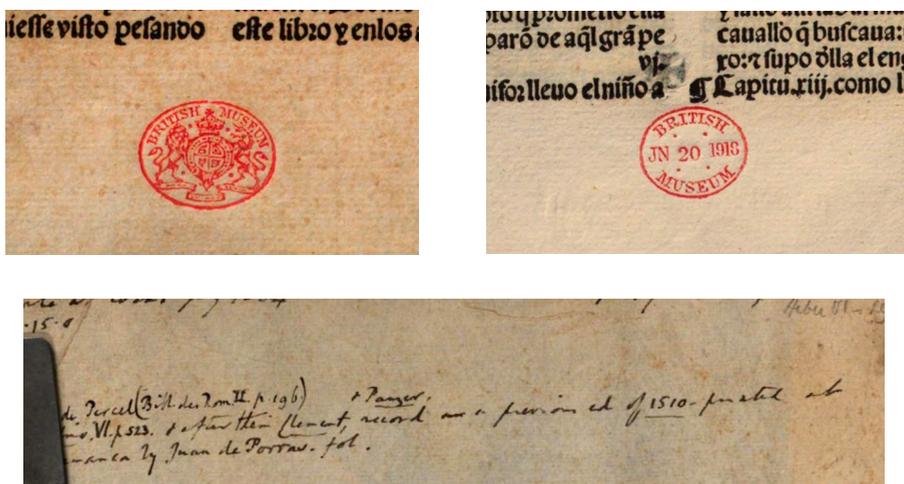


Fig. 16. Fuente: British Library
<<http://explore.bl.uk>>

2. Las huellas manuscritas del uso y la lectura

Nos adentramos en el ámbito de las *postille* propiamente dichas, anotaciones que tienen un interés especial por su contenido, más que como objeto bibliográfico (Frasso 1995: 639). La distinción principal dentro de esta categoría se establece entre las anotaciones que guardan más o menos una relación con la obra anotada. Mientras las primeras establecen un diálogo directo con el texto, las segundas utilizan el libro como mero soporte para escrituras de otra índole, desvinculadas de la obra o relacionadas con ella de forma muy indirecta.

2.1. Circunstancias de lectura y anotación

Parecen ser muy raras en los libros de caballerías las anotaciones que dan cuenta del momento y de las modalidades de lectura y anotación del texto, tal vez por ser, como

la portada y al final del texto (f. 307v) aparece un sello en tinta marrón ya casi borrado «INVENTARIADO POR LAS CORTES 1874», con un escudo en su interior (señalación y transcripción: Aurelio Vargas).

dice Lucía Megías, obras que se solían leer «al margen de la pluma». Unas muestras de esta categoría pueden encontrarse en el ya citado *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, edición de 1587, ejemplar de la Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-III-6, donde al f. 97v se lee un lacónico «este libro [lo] leído Pedro Agon». Asimismo, en la guardia final del *Florambel de Lucea* (II parte, libros IV y V), Sevilla, Andrés de Burgos, 1548 conservado en la Biblioteca Nacional de España (R/34803) se lee «l'acabé a viii de febrero 1592 / a vii d'enero 1599 / a xx de febrero 1600 / a xi d'enero 1604» (Fig. 17). Estas declaraciones de lectura a veces están acompañadas de un juicio valorativo, como veremos al tratar la categoría 2.2.3.

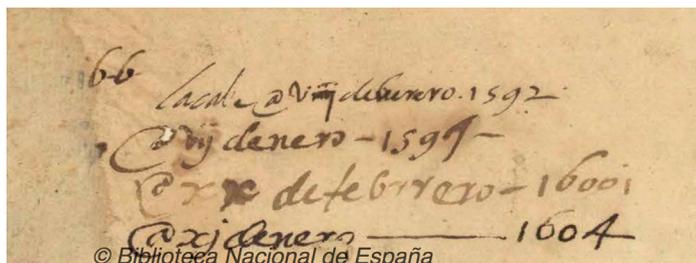


Fig. 17. Fuente: Biblioteca Digital Hispánica
<<http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000013406>>

2.2. Anotaciones referidas al contenido (textuales o gráficas)

Las anotaciones referidas al contenido implican, por parte del lector, unas reflexiones personales sobre el texto leído es decir, «un contributo intellettuale del lettore-possessore» (Barbieri 2003: 115). Tanto gráficas como textuales, estas proporcionan informaciones sobre determinadas claves de lectura y pueden remitir a otras obras con las que el texto anotado se pone en relación.

2.2.1 NOTAS EXPLICATIVAS O DE AYUDA A LA LECTURA: CORRECCIÓN DE ERRATAS O ERRORES (O PRESUNTOS ERRORES) TAMBIÉN A TRAVÉS DE TACHADURAS, PRECISIONES, NOTAS QUE ACLARAN DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS Y ESTILÍSTICAS (P. EJ. ACTUALIZACIÓN LINGÜÍSTICA, EXPLICACIÓN DE JUEGOS DE PALABRAS O DE FIGURAS RETÓRICAS, TRADUCCIONES), SIGNOS DE PUNTUACIÓN, RECONSTRUCCIONES GRÁFICAS DE FRAGMENTOS PERDIDOS (CONTEMPORARY FACSIMILE), INDICACIONES SOBRE EL AUTOR Y SU OBRA

Subrayados, tachaduras y correcciones manuscritas de un lector interesado a mejorar el texto se pueden encontrar en el ejemplar del *Florindo*, Zaragoza, Pierre Harduin, 1530 de la Österreichische Nationalbibliothek, (40.R.28) donde, por ejemplo, en el f. 12r «precedente» se encuentra subrayado y corregido al margen en «presente»; en el f. 14r, donde el texto dice «los quatro de Asia dixeron ser de la provincia de Macedonia», el lector subraya «Macedonia» y puntualiza al margen: «Macedonia está en Europa»; en los ff. 87v, 90v, 103v, 106r, 109v el espacio tipográfico después de «Cavallero Español llamado» se utiliza para anotar «Veremundo»; a la falta de la capitular xilográfica «L» en el f. 105v, el anotador suple con una capitular ornada manuscrita; en f. 144r la misma mano subraya «nobleza» y apunta al margen «justicia», mientras en el f. 153v tacha la palabra «yra» y apunta en el margen «accidia» (fig. 18). Como subraya Lucía Megías (2002: 212) «este tipo de anotaciones puede resultar especialmente interesante a la hora

de estudiar la vigencia de ciertos usos gráficos, construcciones morfológicas o significados, al margen de las gramáticas y manuales coetáneos, que, en su mayoría, pueden pecar de conservadurismo»¹⁶.

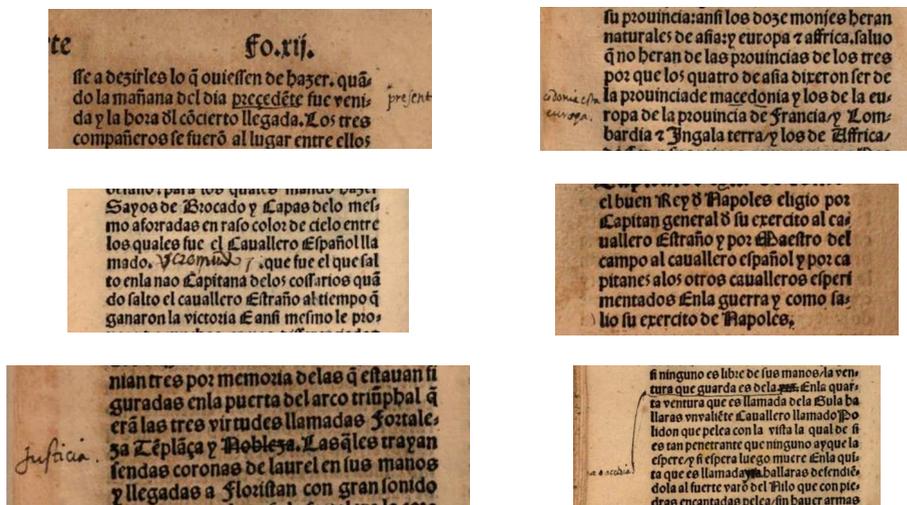


Fig. 18. Fuente: Österreichische Nationalbibliothek
<<http://data.onb.ac.at/rec/AC10394137>>

Un caso parecido, en el cual el lector se limita a subsanar algunos errores de impresión, se encuentra en el *Florisel de Niquea* (Partes I-II), Lisboa, Marcos Borges, 1566 de la Biblioteca de Catalunya (Res 381-4°): b4r «tōros brauos» → «tres»; b4r «padre <de> Furior»; 94v «con lo ver» → «color» (fig. 19). Estas intervenciones pueden llevarnos a trazar el retrato de un lector esmerado que, por su uso personal, se preocupa por tener entre sus manos un texto correcto. Sin embargo, miradas bajo la lupa de la crítica textual, las implicaciones de estas anotaciones pueden conducir a otras consideraciones, pues estas erratas presentes en el impreso de 1566 se remontan a *princeps* de 1532, debidas probablemente a lecturas erróneas del original por parte del cajista, fueron transmitidas a la edición de 1546 y a la de 1566, hasta que la siguiente edición, es decir Zaragoza, Domingo Portonaris Ursino, 1584 recoge dos de las tres enmiendas de nuestro anotador. Aunque cabría profundizar más la cuestión, podría tratarse, entonces, de anotaciones editoriales llevadas a cabo por un oficial de imprenta (cat. 2.2.5).

16. Otros ejemplos dentro de esta clase se pueden encontrar en *Belianis de Grecia*, Burgos, Alonso y Estevan Rodríguez, 1587. Roma, Biblioteca Casanatense, V V 46. Tachadura y enmienda interlineal al f. 27r: «llevando la antorchas» → «a Antiochia» (Reproducción digital: <<http://opac.casanatense.it/Record.htm?record=10119296124929374789>>) y *Clarián de Landanis* (I parte, II libro), Toledo, Juan de Villaquirán, 1522. Roma, Biblioteca nazionale centrale, 69.3.C.25. Al f. 34r corrección por medio de tachadura: «al tie[m]po que él co[n] los q el con los que de nuestras manos». (Reproducción digital: <<http://bve.opac.almavivaItalia.it/>>).

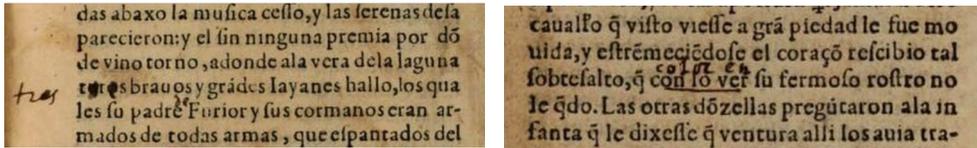
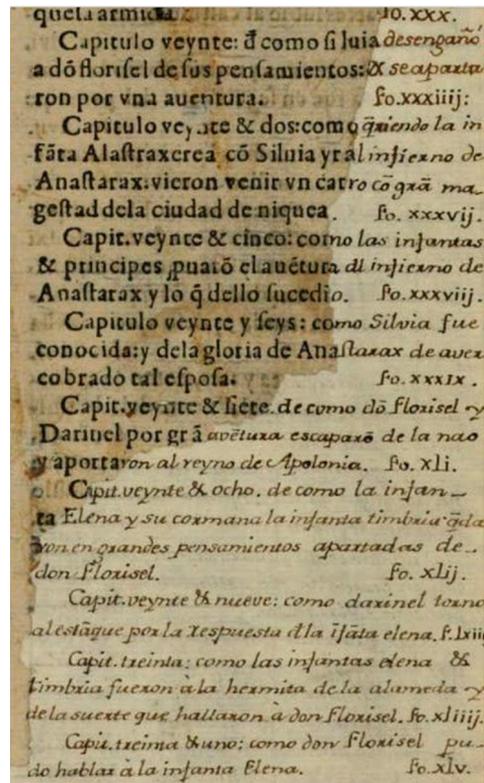


Fig. 19. Fuente: Biblioteca de Catalunya
 <http://catalog.bnc.cat/record=b2077859*cat>

La reconstrucción gráfica de fragmentos perdidos (*contemporary facsimile*) es una tipología frecuente y puede abarcar fragmentos textuales de diferente extensión. En la mayoría de los casos analizados, la grafía del anotador remite a épocas más recientes (siglo XIX). Como ejemplo se puede escoger el ya citado ejemplar del *Florisel de Niquea* de la Biblioteca de Catalunya (Res 381-4^o) donde aparecen amplias reconstrucciones textuales manuscritas de fragmentos y de folios enteros (ff. [cruz]1r-3v, 3r-10v, 45r-v, 121r-v, 144r-v, 174r-v, 22r-v; en el f. 174r se pueden notar dos manos distintas, de épocas diferentes; fig. 20).



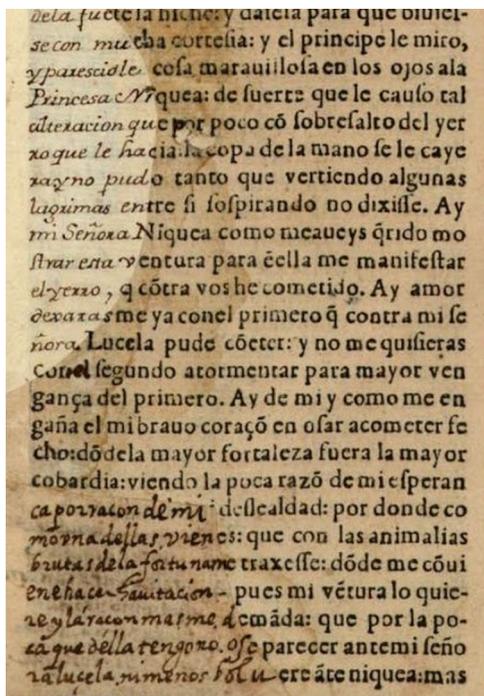


Fig. 20. Fuente: Biblioteca de Catalunya
 <http://catleg.bnc.cat/record=b2077859*cat>

Las anotaciones que traducen una determinada palabra o expresión a otro idioma nos hablan, generalmente, de la recepción de los libros de caballerías fuera de España. Lucía Megías estudió varios libros de caballerías conservados en las bibliotecas públicas de París donde aparecen numerosas anotaciones marginales que traducen al francés determinadas palabras del texto (Lucía Megías 1999 y 2002: 216-218). En Italia los libros de caballería fueron utilizados como textos útiles para el aprendizaje del castellano, como demuestran los manuales de pronunciación y gramática del español publicados como paratextos en las ediciones venecianas en castellano del *Amadís* de 1533, *Palmerín* de 1526 y 1534 y *Primaleón* de 1534 (cfr. Bognolo, Cara, Neri 2013: 91-100). No puede sorprender, entonces, encontrar traducciones anotadas en los márgenes de un ejemplar perteneciente a una de estas ediciones. Se trata del *Amadís de Gaula*, Venecia, Juan Antonio de Sabia, a costa de Juan Batista Pedrazano, 1533 en el ejemplar descubierto recientemente en Estados Unidos por Oscar Perea Rodríguez (Fayetteville, University of Arkansas Libraries, Mullins Library, Spec. Coll. PQ6274 .A13 1533, fig. 21), donde es notable la «presencia a lo largo de todo el texto de multitud de glosas marginales, en las que quien debió de ser, según creo, uno de los primeros poseedores del ejemplar, anotó con muchísima frecuencia el significado en italiano de una palabra de difícil comprensión en español, palabra que previamente había subrayado en el texto» (Perea Rodríguez 2009, 155).

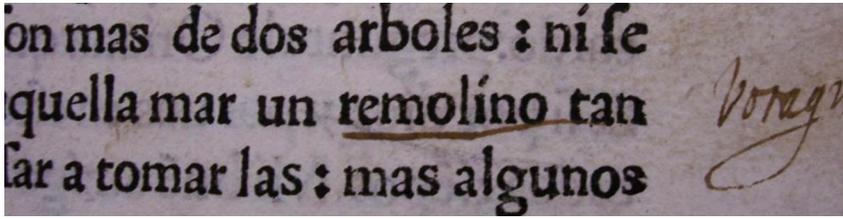


Fig. 21. Fuente: Perea Rodríguez 2009

Resulta bastante frecuente que algún lector apunte en las guardias anteriores o al final del texto el nombre del autor o el título de la obra o su fecha de impresión. Unos ejemplos típicos pueden ser el *Florindo* de 1530 conservado en la Biblioteca Casanatense de Roma (Q V 30), en cuya guardia anterior una anotación indica «Don Fernando de Basurto autor de este libro»; o también el ya citado *Clarián de Landanís* de la Nazionale de Roma (69. 3.C.25) que en el f. 178r, debajo de colofón, lleva apuntada la fecha de impresión: «1 5 2 2 M D XX II». Suele tratarse de anotaciones bastante lacónicas, aunque en ocasiones tengan cierto interés, sobre todo en el caso de obras anónimas. El anonimato del *Amadís* primitivo es el caso más emblemático dentro del género caballeresco y estimuló desde antiguo un conocido y largo debate, que posiblemente tiene un reflejo en la atribución autorial presente en una anotación situada en el f. 2v de un ejemplar portugués de la obra (*Amadís de Gaula*, Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526. Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, RES. 454 V): «Esta historia he composta por dom Vasco de Lobeira, / filho de Joao de Lobeira; ao qual Author fez El Rey / D. Fernando hum soneto, que se acha nas obras do Dr Antonio Fer[reira]e começa: Bom Vasco de Lobeira, e de / gram sem: / Bem» (fig. 22).

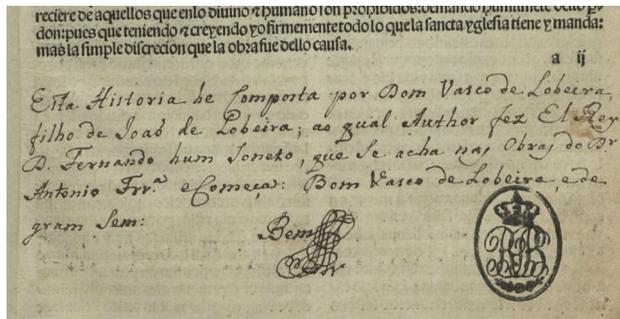


Fig. 22. Fuente: Biblioteca Nacional de Portugal
<<http://purl.pt/921>>

2.2.2. MANIFESTACIONES NO TEXTUALES DE INTERÉS (CLAVES DE LECTURA PERSONALES O EN FUNCIÓN MNEMOTÉCNICA, *MANICULAE*, SUBRAYADOS, DIBUJOS RELACIONADOS CON EL TEXTO)

Este tipo de anotaciones supone, generalmente, cierta sistematicidad por parte del anotador, que se concentra alrededor de determinados temas que le interesan y que quiere memorizar o señalar para volver a encontrarlos fácilmente en un momento sucesivo (formas lingüísticas y estilísticas, temas y motivos, nombres de protagonistas y lugares, etc.). A los ejemplares ya estudiados por Lucía Megías, se pueden añadir el

Policisne de Boecia, Valladolid, Herederos de Juan Íñiguez de Lequerica, 1602 conservado en la Österreichische Nationalbibliothek (40.R.21) y el *Amadís de Grecia*, Sevilla, Jácome Crómberger, 1549 de la Biblioteca Nacional de España (R/2532, fig. 23) donde aparecen numerosas *maniculae*:

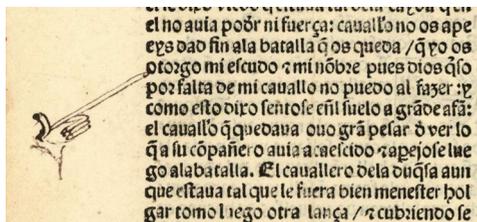


Fig. 23. Fuente: Biblioteca Digital Hispánica
<<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000062634&page=1>>

2.2.3. MANIFESTACIONES TEXTUALES DE INTERÉS (CLAVES DE LECTURA PERSONALES, LLAMADAS AL MARGEN EJ. «NOTA», TRANSCRIPCIÓN DE FRAGMENTOS TEXTUALES EXTRAPOLADOS DE LA MISMA OBRA, GLOSAS A DETERMINADOS EPISODIOS, A PERSONAJES O A MOTIVOS, CITAS DE OTRAS OBRAS, COMPARACIONES CON OTRAS OBRAS, JUICIOS VALORATIVOS, ELOGIOS Y *ADVERSARIA*)

Las simples llamadas al margen que utilizan el lema «nota» pueden asimilarse a los subrayados y *maniculae* y, sobre todo cuando su presencia es abundante, llegan a formar un sistema organizado alrededor de determinados ejes de interés del lector. Lucía Megías (2002) estudió detenidamente algunos ejemplares de la Biblioteca Nacional de España con anotaciones de este tipo (por ej. el *Lisuarte de Grecia*, BNM R2938) evidenciando los contextos de estos signos de llamada y los puntos de interés del lector, como p.ej. los personajes españoles, las hipérboles, las descripciones de batallas, los episodios maravillosos, los códigos de comportamiento cortesés, los episodios amorosos, etc. El mismo sistema, posiblemente a cargo del mismo anotador, aparece también en dos ejemplares de la Biblioteca de Catalunya: un *Palmerín de Inglaterra* (Toledo, Fernando de Santa Catherina, 1547, Bon. 8-IV-4) y un *Silves de la Selva* (Sevilla, Dominico de Robertis, 1546, Bon 9-III-22), donde tan solo en pocas ocasiones el anotador apunta mayores detalles sobre sus motivos de interés, como en el f. 83v, col. A donde dice: «Nota / lamento de Medea» y más abajo «Nota / lamento de Jasón» (fig. 24).

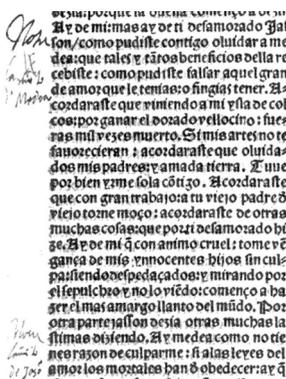


Fig. 24. Fuente: Biblioteca de Catalunya
<http://catalog.bnc.cat/record=b1073627*cat>

Parecen más claros, en cambio, los intereses del anónimo anotador del *Guarino Mezquino* (Sevilla, Andrés de Burgos, 1548) de la Biblioteca de Catalunya (Bon. 7-VI-27). Este ejemplar, en efecto, lleva anotaciones de una sola mano y algunas de ellas manifiestan un interés especial hacia el tema de los colores. En el f. 17r/b hay un subrayado «más loros que blancos» anotado al margen con «loros. color.»; análogamente en el f. 21v/a el texto subrayado «color lora» se anota al margen «lora. color.»; en el f. 21v/a el lector vuelve a subrayar «loros entre negros y bermejos», apuntando al margen «loros_»; en el f. 24[23]v/a el texto «gris o cervuno» aparece comentado al margen con «gris. u color de ciervo», en el f. 19[24]r/a «la cual luziura era quasi roxa» se subraya apuntando al margen «luziura». El mismo lector subraya y anota también el uso de determinadas palabras o locuciones: f. 17r/b «almadraque» → «almadraq̄.»; 18r «albardán» → «Albardan»; 19v/b «altura» → «altura.»; 21v/b «platel grande de peltre» → «platèl peltre»; 30v/a «alpe» → «Alpe»; 117v «se oviera dado con ellos de las astas» → «darse de las astas» (fig. 25).

na criaçã ni coñhibre en su comer ⁊ beuer/
 suo cuer pos eran mas grãdes que peque-
 ños; ⁊ mas toros que blãcos; ⁊ grãdes in-
 uento: es de hablar. **A**bucho mirava el als
 famech alas armas di mezquino: ⁊ ala ro-
 che les dierõ vn almadraque blãca: ⁊ ciera
 ta manera d coberto: es d comas: ⁊ alli era
 la can: a del mismo **A**l famech: como la q̄ etc

loros.
color.
alma
draq̄.

miçto dentro en su real palacio: ⁊ tãbien a
 los suyos cõsel. **P**ala noche cẽarõ jutos ala
 viança dela trãsa: assenãdõse sobre vn tape-
 te: ⁊ eran feys acomer en vn platel grãde d
 platel peltre. **E** miçta que cenauã/rocaua el rey peltre
 cõ sus manos al meçqno toques d luzia lu-
 turia. **E**l **A**l mostro el otro ay: dõ: hasi-
 endo d enojado. **E**l rey dõ que esto rido no

las piernas gordas como elefãte: ⁊ es llan a
 do açl animal ena q̄lla trãsa: pãtamineos: ⁊
 dije q̄ no ay e todo el mudo d̄tos animales
 saluo e açl rio solo: ⁊ tema el pelo assi como
 gris: o ci ruuno: ⁊ miçta el. **A**l. lomirava
 el mediano le comẽço a dar bozẽ q̄ su rese-
 q̄venã orros muchos animales da q̄lla na-
 ciõ d̄l rio: oã dõde elloa estã: ñõã d̄le: erã

gris. u
color de
ciervo.

Alpe mayõ: alpe q̄ aq̄ste q̄ aquit rey: porque ha-
 la mayõ: pte d̄la tierra: q̄ comẽça d̄de tar-
 taria: ⁊ fenese en̄l mar caspio e medita: ⁊ fa-
 sta el medto dia va. **P**esta mõtãña que nos
 otros passamos: fenese en̄l mar indio e di-
 uersas partes d̄ persia. **P**este grãdissimo al-
 pe q̄ tu ves son las mõtãñas q̄ son aires: jor-
 nadas a dõde alexãdre fizo cerrar la boca

alpe.

Lib.
 visto rey creed q̄ se duierã dado cõellos d̄las
 astas: mas q̄ndo el rey polidõ padre d̄ dia
 reynã vido a su hija comẽço vn doloroso llo-
 ro: ⁊ ella decẽdio d̄l carro ⁊ hincose de rodi-
 llas ⁊ pidio al padre mia: ⁊ el padre la pdo
 no porque cõtra su volũtad fue lleuada. **E**l

Fig. 25. Fuente. Biblioteca de Catalunya
 <http://catalog.bnc.cat/record=b1520646~S13*cat>

Entre las que Navarro Bonilla, en su esquema, llamaba «remisiones a otras lecturas, indicaciones y precisiones» me parece útil añadir las anotaciones de fragmentos textuales extrapolados de la misma obra y transcritos al margen o en las guardias, posiblemente con función mnemotécnica. Sabemos que los libros de caballerías se utilizaban como verdaderos repertorios de cartas de amores y desafíos, motes, sentencias, agudezas, juegos lingüísticos en prosa y en verso. Los *marginalia* constituyen una fuente privi-

legiada, en este sentido, para poder percibir los gustos de los lectores coevos a la hora de «robar» una cita. Un lector del *Florisel de Niquea* (libro XI, ed. 1568) apasionado de poesía, por ejemplo, anota en el f. 1v de su libro (ahora en la Biblioteca de Catalunya, Bon. 7-IV-34) unos versos de Feliciano de Silva que aparecen en la misma obra (II, 33, f. 61r): «O, vida de gran tormento, / que me pide la pasión / ~~que descubra el pensamiento lo que~~ / que dis cubra el pinsamento / lo q[ue] en cobre la r[azón]». Lo mismo ocurre en el f. 136v donde el anotador copia un fragmento textual, siempre en versos, en el margen le mismo folio en que se encuentra el correspondiente texto impreso: «Lo que tiene vida y es / hombres, Aves, y Animales / a todos los hago iguales» (fig. 26)¹⁷.

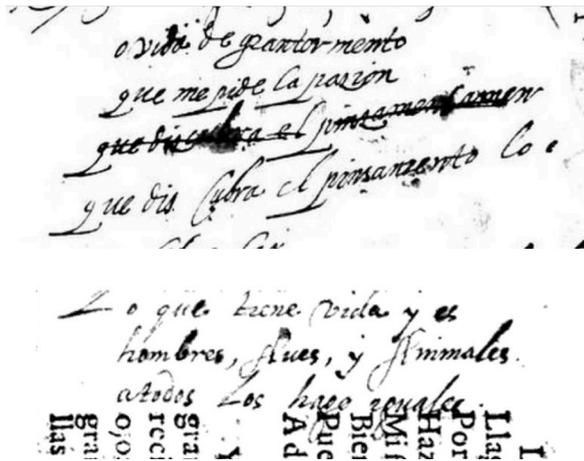


Fig. 26. Fuente: Biblioteca de Catalunya
<http://catalog.bnc.cat/record=b2077847~S13*cat>

Las citas textuales de otras obras apuntadas al margen o en las guardias de los libros de caballerías pueden tener una relación con el texto y sugerir una clave de lectura personal o una determinada forma de leer y acercarse a la obra anotada y al género. Sin embargo, no siempre es así y en muchas ocasiones, dentro de esta categoría, resulta difícil distinguir entre anotaciones que guardan algún tipo de relación con el contenido de la obra anotada y citas que más bien constituyen simples recordatorios ajenos al texto, ejercicios caligráficos o *probationes calami* (categoría 2.3). Volviendo al *Amadís de Gaula* (1519) de Biblioteca Nacional de España (R-34929) podemos constatar un caso emblemático (ya señalado por Lucía Megías, 2002) que estudié en un trabajo reciente, al que remito para mayores detalles (Neri, 2018). En el recto del f. 97 de este ejemplar, al lado de los versos de *Leonoreta fin roseta*, aparece lo que podría ser un mensaje secreto de amor de un galán a una dama, algo parecido a los billetes que, en el *Quijote*, Cardenio y Luscinda escondían entre las páginas, por cierto, de un *Amadís* (DQ, I, 24). En efecto una ficha catalográfica pegada en la primera guardia anterior describe

17. Volviendo al f. 1v, aparecen otras anotaciones de manos distintas en castellano, latín e inglés, que más bien parecen ajenas al contenido de la obra, *probationes calami* o ejercicios caligráficos (2.3.3) y sentencias (2.3.2). A lo largo del texto, en fin, hay otras anotaciones en español y en inglés (como una nota de posesión de tal Henricus Hardy). Se trata, en suma, de un ejemplar muy interesante, que no he podido consultar directamente y que merecería una reproducción digital de mayor calidad.

esta anotación como «nota en escritura de fines de siglo XVI, dirigida a una dama»¹⁸. La transcripción de la nota es la siguiente: «Si el encendido Amor que en mis abrasadas entrañas se matizó quando mis /venturosos ojos (por veros) aquí debuxar pudiesse: bien sé que ni vuestra /muchha honestidad defendería haver piedad de mí ni mi abrasado corazón /quedaría quexoso de creer como creo haver de fenecer pues ha puesto su espe= /rança en vuestra beldad donde nunca cree tener holgança. Maravillaros heys, /señora, donde ha nascido tan sobrado atreviamento para poner en effecto /mi voluntad de escriviros» (f. 97r-a, fig. 27). La mano se puede atribuir al ya citado Camillo Paiero y puede que, efectivamente, se tratara de un mensaje de amor, pero el caso es que se trata también de una cita literaria, el íncipit de la primera carta del *Processo de cartas de amores* (1548) de Juan de Segura. Este anotador debía de tener un apego especial hacia el *Processo*, pues cita otro fragmento de esta obra en las guardas finales, «Mirad mi señora que es de damas herir / mas no matar», texto que procede de la segunda carta, poco más adelante del lugar del que recoge la cita anterior. Tenemos constancia de que tanto los libros de caballerías como la novela sentimental se utilizaban como repertorios de modelos epistolares (Marín Pina 1988), por lo tanto no nos extrañaría si efectivamente este lector tomara inspiración del *Amadís* y del *Processo* con este objetivo. Las relaciones entre el texto anotado (*Leonoreta*) y la anotación (íncipit del *Processo*) son indirectas, por cierto, pero no tanto como para considerar la anotación como ajena al contenido de la obra anotada (cat. 2.3.2). Estas relaciones se mueven en el campo de las analogías temáticas y estilísticas, puesto que ambos textos se configuran como atormentadas declaraciones de amor y utilizan un bagaje lexical, retórico y estilístico afín, aunque modulado en códigos distintos.

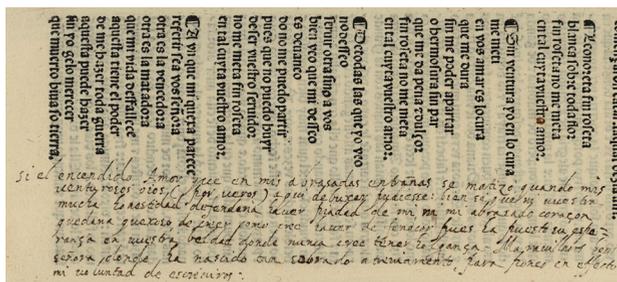


Fig. 27. Fuente: Biblioteca Nacional de España *apud* Neri 2018

Es el conjunto de las anotaciones de Paiero, sin embargo, lo que construye un sentido coherente a su personalidad como lector del *Amadís*, a pesar de que, consideradas individualmente, estas parezcan no establecer una relación directa con el texto. En la guardia final, Paiero apunta algunos versos en italiano: «Amarilli che fai? /Appri sto petto /scritto troverai il core /Amarilli mio Amore». Otra vez se trata de una cita. Es un *aria* que debía de estar muy de moda por aquel entonces y procede de un conocido madrigal de Giulio Caccini que lleva como título *Amarilli mia bella*, publicado en 1601 dentro de su obra *Le Nuove Musiche*. La misma mano, siempre en la guarda final, apunta

18. Con toda probabilidad el recorte procede del catálogo realizado por Eduardo Bullrich con ocasión de la puesta en venta de una parte de la colección de Oliviero Gironde en una subasta de Bullrich y Cia. Ltda. realizada en Buenos Aires en el año 1973 (véase Artundo 2007: 19, y 2008: 44)

también: «Quando sperai del / quando sperai» texto que se corresponde con el íncipit de otro conocido madrigal de finales del XVI, de Claudio Monteverdi, publicado por primera vez en 1584 dentro de *Canzonette a tre voci*. ¿Existe una relación entre estas dos anotaciones y el *Amadís*? Puede que no, que la coincidencia sea incidental, pero no se puede negar la existencia de una especie de imaginario cultural común, donde la escena neoplatónica evocada por los versos de Caccini (el amante que abre su pecho y enseña a Amarilli su nombre grabado en el corazón) coincide con varias imágenes compartidas, en un aura cancioneril, entre los libros de caballerías y la novela sentimental (por ejemplo los amantes encantados en el Castillo de las Poridades del *Amadís de Grecia*, cfr. Neri 2007: 159). Giulio Camillo Paiero tenía que ser un apasionado de música, posiblemente un frecuentador de teatros y salones donde podía escuchar y memorizar las arias más famosas del momento. Su pasión para el teatro se manifiesta en otra anotación en español que deja en la guarda final de este *Amadís* «Reniego de todos los frayles», cita que procede de la exitosa comedia *Gli ingannati* escrita en 1531 en el ámbito de la Accademia degli Intronati de Siena y publicada varias veces en el s. XVI. Otras dos anotaciones de Paiero parecen remitir al mismo ámbito dramático-musical, aunque no he podido individuar una fuente: «Mi uccidete cor mio / quando mi dite no che no voglio» y «Alleme casado con una / muger es muy hermosa». Estas y otras anotaciones que aparecen en las hojas de guarda tienen un carácter bastante desordenado y parecen a todos los efectos instrumentales y sin relación con el texto (2.3.2). Se trata de frases y versos que posiblemente el lector tenía frescas en la memoria, que quería apuntar por alguna razón que desconocemos, así como no podemos decir si fue intencional o menos la elección de anotarlas en su copia del *Amadís*. Sin embargo resulta fascinante la emersión del perfil despreocupado de este lector del *Amadís*: un italiano (otra vez, la proyección internacional del género) que a finales del XVI lee y anota en italiano y español, tiene a mano el *Proceso de cartas de amores* y lo relaciona con los versos de *Leonoreta fin roseta*. Un apasionado de teatro y música, que lee el *Amadís* mientras en su mente suenan las arias más famosas del momento, que está interesado en memorizar fragmentos textuales que utilizaría en la *civil conversazione*, en la redacción de cartas galantes o en la práctica de aprendizaje de un idioma extranjero. Una lectura frívola y recreativa, en fin, exenta de las preocupaciones éticas o morales que caracterizan otros comentaristas de la época y presentes incluso dentro del mismo ejemplar. Otra mano, en efecto, produjo una copiosa serie de *marginalia* en este *Amadís*, que fue señalada en su momento por Lucía Megías (2002) como ejemplo excepcional de lectura culta de un libro de caballerías. Estas anotaciones tienen la peculiaridad de estar escritas en latín y de señalar y extrapolar del texto palabras y conceptos relacionados con las virtudes morales de los personajes y con los artificios retóricos del discurso (Neri 2018: 118-120). Por ejemplo, en el cap. 27, f. 84 r-b, cuando se describe la reacción extasiada de Patín frente a la hermosura de Oriana y él dice entre sí «que todos los que la loavan no dezían la meytad de lo que ella era hermosa» el anotador apunta al margen «est minor gloria vero» («la fama es menor que la realidad»), sentencia que recuerda un verso de las *Heroides* de Ovidio «minor est tua gloria vero» (*Eroidi*, XVI, v.145).

Los juicios valorativos, sean positivos o negativos (estos últimos conocidos también como *adversaria* según la terminología de Rosenthal) dejan entrever el lado subjetivo

y casi íntimo de la relación que establece el lector con el texto, es decir el momento en que el lector decide convertirse en anotador debido a un estímulo de crítica o elogio hacia la obra y su autor. Entre los elogios, me parece un ejemplo elocuente el *crescendo* de exclamaciones de aprecio que un lector italiano apunta en su copia del *Rogello di Grecia* (libro XI de la serie amadisiana italiana, Venezia, Michele Tramezzino, 1561. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350¹³⁻¹⁴): 137v «Bella Istoria»; 140v «Bella istoria da raccontare e da rider»; 151r «Bellissima istoria»; 159v: «Gio: Bertolasio lo legeva per passar via l'ot[i]o»; 272r «ella è bellissima»; c. 318r: «autor compagno [=semejante] mai più al mondo verrà»¹⁹. Entre los *adversaria* valga el ejemplo de un lector portugués que valora de «pobre» el «entendimiento» del autor del *Amadís* en un pasaje-clave del texto, que se encuentra subrayado en el f. 64r: «mais pobre de entendim^{to} estaua o Autor q a bem pouco custo della, a podia fazer ou pintar, muy rico» (*Amadís de Gaula*, Sevilla, Jacobo y Juan Crómberger, 1526. Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, RES. 454 V, transcripción de Aurelio Vargas, fig. 28).

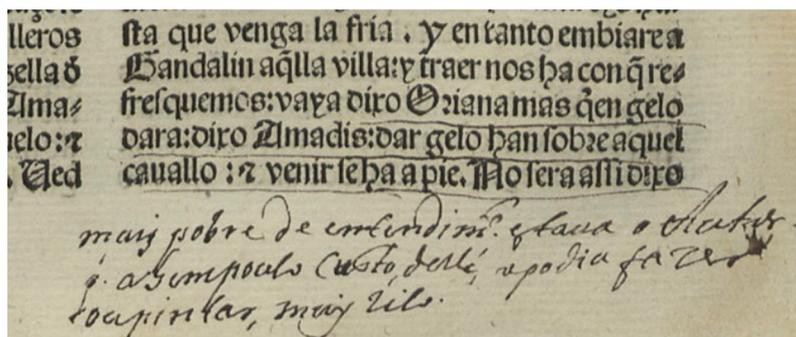


Fig. 28. Fuente: Biblioteca Nacional de Portugal
<<http://purl.pt/921>>

Algo menos frecuente es la circunstancia que se establezca un «diálogo diferido» entre los lectores que se subsiguieron en el curso de los años, pero podemos encontrar un caso en el *Amadís de Gaula* (ed. 1575) de la Hispanic Society of America (PQ6274, A13, 1575) donde aparecen los juicios de distintos lectores: 1v: «Este libro se compone de Patrañas/ no se deue leer»; 308v «El Sr. Juan de ¿anexe?/ Yo dey este libro/ a Dn. Juan S. Juan/ Manuel Lopez ¿M^a?/ Yonoley do muy poco y digo/ que no vale cosa y es muy pesado/ y majadero. Aguilera/ Yo He leydo este/ Libro y me Pareze Bien/Canano» (señalación y transcripciones de Aurelio Vargas).

2.2.4. INTERVENCIONES CENSORIAS

A pesar de las duras críticas que recibieron los libros de caballerías dentro y fuera de España en los siglos XVI y XVII por parte de moralistas y hombres de letras, es sumamente infrecuente encontrar en las páginas de los ejemplares que conservan el género, intervenciones censorias o expurgatorias imputables a inquisidores u otros oficiales de

19. Mayores detalles sobre las anotaciones presentes en los ejemplares del ciclo amadisiano en la Biblioteca Civica de Verona en Bellomi 2011. La colección completa fue publicada en DVD en 2012 por el Progetto Mambrino de la Universidad de Verona y ahora se puede consultar en reproducción fotodigital en el portal <www.mambrino.it>.

la iglesia o del estado. Una intervención posiblemente censoria puede ser la que aparece en el f. 46 del *Roselao de Grecia* (1586, colofón 1585) de la Biblioteca de El Escorial (M-10-I-13(1) donde varias líneas tachan las palabras «El Redemptor Dios y hombre que con su sangre preciosa el mundo redimio te aya por suyo y reciba y salve tu anima amen» (señalación y transcripción de Aurelio Vargas). Parecen ser intervenciones de la misma índole también algunas tachaduras que se encuentran en el *Florisel de Niquea* (III parte, ed. c. 1550) de la Biblioteca Geral da Universidade de Coímbra (R. B. 26-3) donde, por ejemplo en el f. 102v se encuentra la siguiente tachadura «para amar fuera de aquella que tanto le avía amado, ~~por donde mas en la muerte que en la vida le deuia lealtad~~» (señalación y transcripción de Aurelio Vargas).

2.2.5. ANOTACIONES EDITORIALES: PRUEBAS Y CORRECCIONES DURANTE LA TIRADA O PARA UNA NUEVA EDICIÓN

El ejemplar del *Policisne de Boecia* (ed. 1602) de la Österreichische Nationalbibliothek (40.R.21) conserva las huellas manuscritas de unas correcciones en prensa, lo cual suele ser muy raro. En el f.15, en efecto, empiezan algunas intervenciones manuscritas de un corrector de imprenta que afectan tan solo dos folios de la obra. Estas correcciones se hicieron durante la tirada del pliego, implicaron una revisión de la composición tipográfica por parte del cajista, lo cual dio lugar a dos versiones del mismo pliego de la edición, es decir una variante de estado. Cotejando el ejemplar de Viena (estado A, fig. 29) con el de la Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-III-14 (estado B, fig. 30) se puede comprobar cómo las correcciones anotadas por el oficial de imprenta se transpusieron a la nueva composición tipográfica.

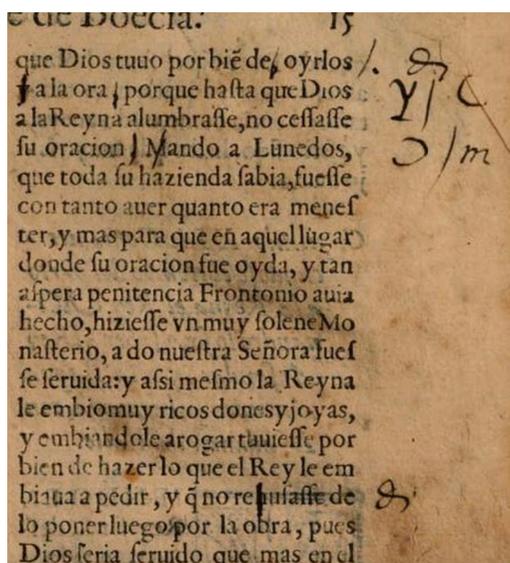


Fig. 29. Estado A: original de imprenta con correcciones.

Fuente: Österreichische Nationalbibliothek
<<http://data.onb.ac.at/rec/AC10320430>>

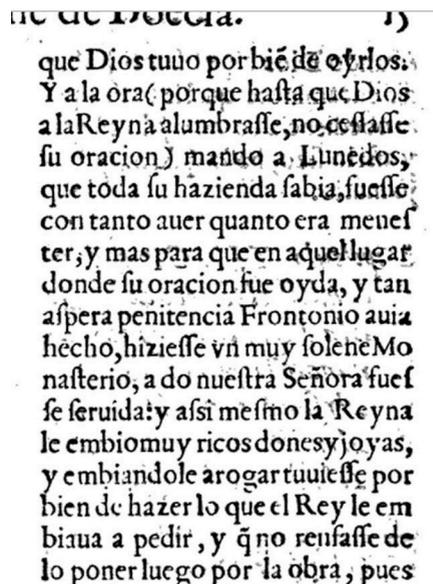


Fig. 30. Estado B: pliego de la tirada corregida.

Fuente: Biblioteca de Catalunya
<http://cataleg.bnc.cat/record=b1766451~S13*spi>

2.3. Anotaciones ajenas al contenido (textuales y no textuales)

Se trata de anotaciones heterónimas respecto al texto, con el cual sin embargo pueden guardar relaciones indirectas al ser testimonios del cuadro de actividades e intereses del lector. Si tienen naturaleza literaria, por ejemplo, estas anotaciones pueden valorizar la idea de que exista una cercanía entre textos o géneros en la recepción coeva. Estos *marginalia* pueden, en suma, resultar útiles porque proporcionar indicaciones respecto al perfil biográfico del anotador, siendo huellas de sus actividades cotidianas o *memorabilia* que utilizan el espacio de la página para registrar eventos de importancia personal o colectiva de una determinada comunidad.

2.3.1. INDICACIONES DE ACTIVIDADES Y CIRCUNSTANCIAS PERSONALES O COTIDIANAS

En la guarda inicial de ya citado *Amadís de Gaula* R-34929 de la Biblioteca Nacional de España aparece un apunte manuscrito que parece tener la función de recordatorio, quizás un apunte para una fe de bautismo que iba a ser copiada en un registro oficial. Es una anotación en italiano, anónima y de difícil lectura que da cuenta del bautismo de una niña llamada Giustina (o Giulia) nacida 23 de diciembre 1558 a Curiggio (la actual isla de Citera) nombrando padres y padrinos, entre los cuales destaca Alvise Loredan, capitán de la Serenissima República de Venecia: «Cyriggo 1558 a dì luni a 6 dicembris, vinendo marti, [circa] hora[m] 10 de [...] nascio una figlia da[...] qual fo b[at]izari a dì[...] per sua [...] di Franzis[co] da Sargnano. Compadri sr alvise Loreda[n] cap[itano] da fanti [...] moghier del m[agnifi]co [...] da Cyriggo [...] Lina mughier da Marco da [...] d[omina] Vicentia moghier da Zuanin [...] li fu misso nome Iustina [...]» (fig. 31).

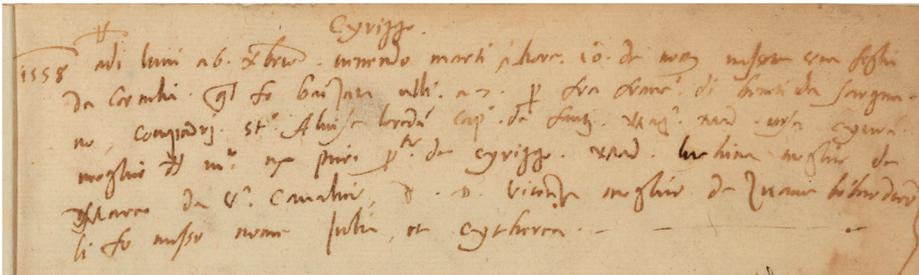


Fig. 31. Fuente: Biblioteca Nacional de España *apud* Neri 2018

Otro lector italiano (posiblemente véneto) de un *Palmerín de Olivia* en castellano apunta en la guardia inicial un listado de colores de distintos matices, desvinculado del contenido de la obra y referido por lo tanto a alguna circunstancia de su cotidianidad: «verde / turquino / [...] / per sole tor / muscio / color de' rei / color de prinsipe / seleste» (fig. 32. Ed. Venecia, Juan Paduan y Venturín de Rufinelli, 1534. Ejemplar de Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-I-18); la misma mano anota en la guardia final la fecha de un acontecimiento que tuvo que tener cierta resonancia colectiva dentro de la comunidad del lector: «fu Destino settembrino il dì dodici [...] e l'istoria sarà gloria M seic.to ott.a tre». Y repetida más abajo «fu Destino sett.º il dì 12 [...] e l'ist[ori]a sarà gloria de 1683» (fig. 32). Puedo suponer que se trate de una referencia a la batalla de Viena que puso fin al segundo sitio a la ciudad por parte del imperio otomán el 12 de septiembre

de 1683 y que tuvo mucha resonancia en la Serenísima República de Venecia, así como en toda Europa.

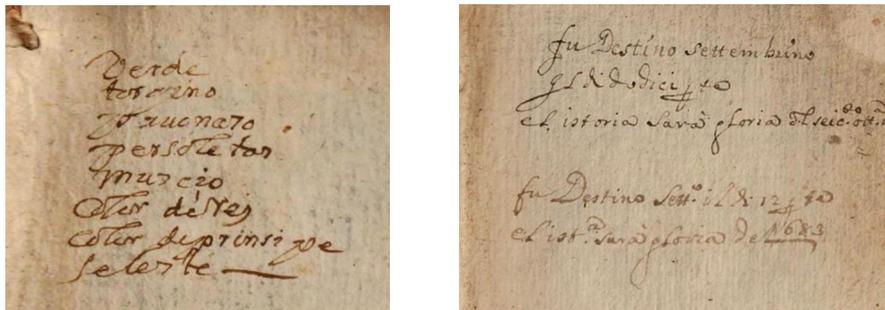


Fig. 32. Fuente: Biblioteca de Catalunya
<http://catalog.bnc.cat/record=b1538143~S13*spi>

2.3.3. PROBATIONES CALAMI, EJERCICIOS CALIGRÁFICOS, DIBUJOS

Estos *marginalia* son de los más comunes y abundantes y constituyen «una apropiación del soporte para ejercitar la destreza alfabética o bien para probar el instrumento de escritura» (Navarro Bonilla 2003: 282). Su importancia es marginal para los estudios filológicos y literarios, pero pueden proporcionar datos útiles para quien indague la alfabetización y la práctica caligráfica en el aprendizaje de la escritura. Sin embargo, como advierte Frasso, en esta como en todas las clases de *marginalia*, el investigador tiene que confiar en sus competencias y en el sentido común, para no subestimar el valor potencial que pueden tener, pero también para no sobrestimarlos, corriendo el riesgo de «promuovere a indizi atti a rivoluzionare la storia letteraria le tracce degli escreti di qualche ignaro dittero» (Frasso 1995: 639)²⁰.

Los escudos de armas dibujados por los lectores pueden, sin duda, tener un valor documental y estimular estudios en diversas direcciones. Por ejemplo, en el *Primaleón* (ed. 1598) conservado en la Biblioteca Nacional de Portugal (RES. 358 V) aparecen dibujados en los ff. 1v y 226v dos escudos de armas que no he podido identificar (fig. 33).



Fig. 33. Fuente: Biblioteca Nacional de Portugal
<<http://purl.pt/14693>>

20. No parecen tener mucho valor, por ejemplo, los garabatos dibujados en la guardia anterior (calco de la filigrana) y en la portada del *Clanán de Landanis* (1518) de la Österreichische Nationalbibliothek (77.C.9).

En la guardia anterior del *Polindo* (ed. 1526) de la Biblioteca de Catalunya (Bon. 9-IV-2) aparece el dibujo de un blasón sin identificar con iniciales «O. P. W. S. S» (fig. 34). La procedencia del ejemplar de una colección italiana puede proporcionar una pista, pues como puntualiza la ficha del catálogo en línea de la Biblioteca de Catalunya: «Dins el vol. retall de f. d'un catàleg d'antiquari amb la nota: "Libro procedente de la Biblioteca de Gregorio Morici de Fermo. Venta en Roma el 27 Febrero 1912 por Dario G. Rossi"». A la familia Morici, que lleva en su blasón la cabeza de un moro, pertenecieron dos *condottieri*, Gregorio y Ruggero, que en el s. XVI combatieron contra el Turco al mando de la República Serenissima de Venecia. En un edificio veneciano del siglo XVI, situado en el barrio Gallion, hay un blasón que guarda algunos parecidos con el dibujo. El yelmo lleva una cimera análoga, pero el moro empuña, a la manera de un sable, una llama o un paño que lleva como epígrafe la palabra «BASSO» (fig. 34).

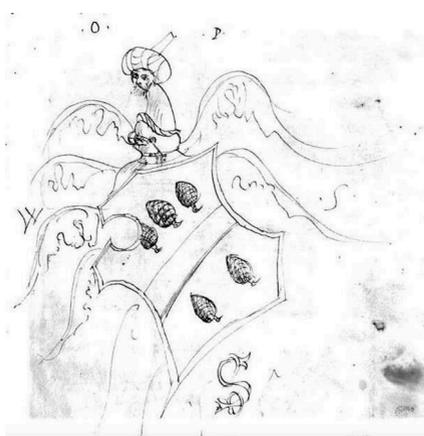


Fig. 34. Fuente, Biblioteca de Catalunya
http://cataleg.bnc.cat/record=b1548323~S13*cat

En la guardia final de un ejemplar del último libro de la serie amadisiana italiana, en cambio, aparece una exaltación gráfica de la Santa Cruz, donde debajo de la leyenda «SALVE S. CRUX», se encuentran dibujados los símbolos de la pasión de Cristo alrededor de la cruz (fig. 35. *Sferamundi. Sesta parte*, Venezia, Eredi di Francesco e Michele Tramezzino, 1583. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 10744).



Fig. 35. Fuente: Biblioteca Nacional de España, foto de usuario

2.3.2. FRASES, SENTENCIAS, MOTES, ORACIONES, CUENTAS, FIRMAS Y OTRAS ESCRITURAS AJENAS AL CONTENIDO

Dejando de un lado las cuentas y las firmas, a veces los lectores aprovechan los espacios de escritura que ofrecen las guardias, los márgenes o los huecos del espejo de impresión para apuntar unos textos de naturaleza literaria. Su relación con el contenido de la obra es nula o muy indirecta, como vimos en el caso de las anotaciones de Paiero en el *Amadís* de la BNE (R-34929) y puede tratarse tanto de citas procedentes de otras obras, como de composiciones originales. En algunas ocasiones, estos textos parecen servirle al anotador para probar su pluma (*probationes calami* 2.3.3), aunque sea difícil establecer con seguridad su intención. Por ejemplo, las guardias finales del *Espejo de caballerías, Segunda parte* (ed. 1586) de la Österreichische Nationalbibliothek (40.R.29. Vol.2) presentan unas anotaciones que podrían ser ejercicios caligráficos y, sin embargo, en su contenido parecen también pruebas de redacción de un texto narrativo: «[E]n la villa de Madrid [...] / [corte] estava [...] un cavallero Don Juan ca[...] / se llama muy galan por su persona y galaneador de [...] / el qual es gran cavallero natural de la montaña adon/de jamas se alló de Judios una rraça el qual tiene tus / criados»; «En la muy noble y muy leal / En difrentes preguntas que se le [...]a don antonio / dijo que un día bajando bido que salía un gallo / y le dijo [...] bengan» (fig. 36).



Fig. 36. Fuente: Österreichische Nationalbibliothek
<http://data.onb.ac.at/rec/AC11344879>

En el ya citado *Amadís de Gaula* de la Universidad de Arkansas (Spec. Coll. PQ6274 .A13 1533), está anotada una oración rimada en lengua italiana: «Chi vuol l'anima salvare, / ogni cosa lasci andare. / Lasci andare'l mondo tristo, / et abbraccia Giesù Christo. / Laudato sempre sia / il Nome di Giesù e di Maria. / Laudato sia Dio» (f. 290v, fig. 37)²¹. Se trata de una manifestación poética de religiosidad popular que aprovecha elementos formales y temáticos muy sencillos y directos, que posiblemente pertenecían al bagaje cultural básico de la cotidianidad del lector. Examinada dentro del conjunto de las anotaciones que la misma mano dejó en este ejemplar, la sencilla composición rimada nos puede ayudar a reconstruir el perfil de lector, su extracción social, sus hábitos de lectura.

21. Ver también *Belianís de Grecia*, Burgos, Alonso y Esteban Rodríguez, 1587. Madrid, Biblioteca Nacional de España R/4820. Anotación en 116v: «Laus Deo».

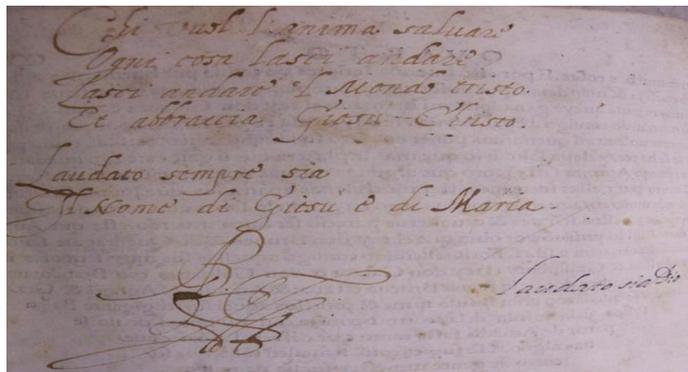


Fig. 37. Fuente: Perea Rodríguez 2009

Otro texto poético escrito a mano en una lengua diferente del castellano se encuentra en el recto de la primera hoja de guarda del *Guarino Mezquino*, Sevilla, Andres de Burgos, 1548 de la British Library (C.63.l.12) donde un lector portugués anotó el siguiente soneto, cuya fuente no he podido averiguar: «A May de Joze Alvaro Coelho / Sendo dele pejada, en Mayo quente / Seve certa vizaõ, e de repente / Deu parte a hum agoi-reiro sabio, e velho: / Dice a May, que num monte de folhelho / Sonhara ter parido, ao Sol ardente, / Hum rapas, aos mais filhos semilhente, / Porem cõ a boca aberta, emui vermelho. / Aos planetas lançou de polo apolo / O varaõ circonspecto as vistas prontas, / Invocando primeiro ao Deus Apolo: / Vi signal no que influe às almas tantas, / E respondeu: Seu filho hade ser tolo: / E assim veio a sahir por fim de contas» (señalación y transcripción de Aurelio Vargas).

Otro lector, al parecer más culto, anotó en latín «Magnu[m] enim Magna decent», una sentencia agustiniana que aparece al final de su *Amadís de Gaula* y que no tiene una evidente relación con la obra (f. 308v, ed. 1575, hoy en la Biblioteca de Catalunya, Res 374-4°).

Resultan igualmente obscuras las intenciones del autor de dos extensos apéndices manuscritos, cuyo carácter culto queda fuera de dudas, que se encuentran al final de un *Oliveros de Castilla* conservado en París (edición sevillana de Jacobo Cromberger de 1507, hoy en la Bibliothèque nationale de France, RES-Y2-244). Se trata de dos largas anotaciones anónimas y sin fecha: la primera es un extenso listado en castellano que lleva como título «Las señorías de Castilla», ocupa tres folios y enumera condes, duques, marqueses y otros poseedores de títulos nobiliarios y altos cargos políticos, religiosos y militares del reino de Castilla. La segunda anotación es la misma nómina traducida al francés al parecer por una mano distinta. Sospecho que se trate de materiales y apuntes de Étienne Baluze (1630-1718), historiógrafo, jurista y bibliotecario francés propietario del libro, que había dejado su nombre en la portada (a1r: «Stephanus Baluzius Tutelensis») y otra anotación en latín debajo del colofón, que contiene una cita de los *Salmos*, según aclara Yvy Corfis (1997, 24): «psalmista / Transiuimus per Ignam et aquam et Induxistj nos in Reffrigerium [Psalms 66:12]» (fig. 38).

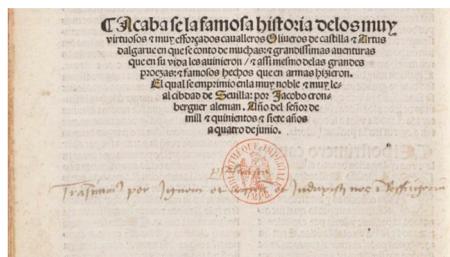
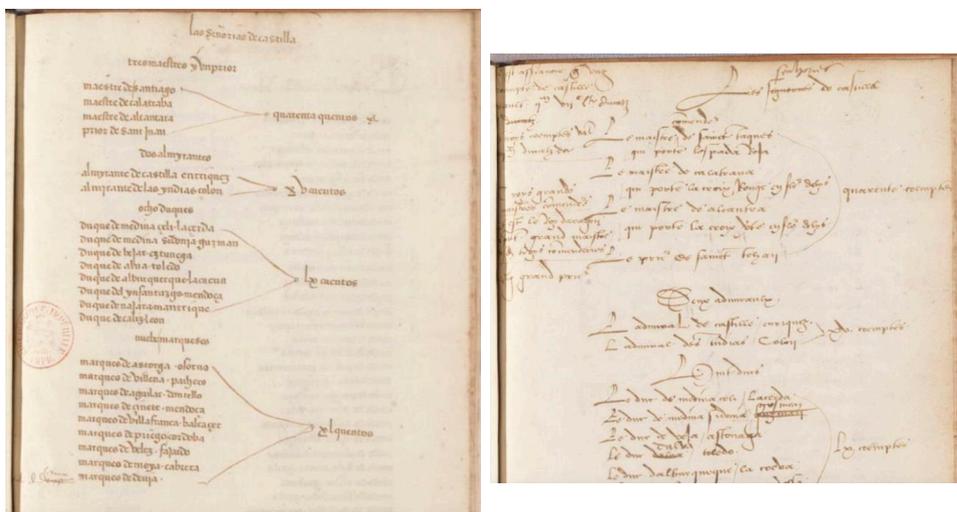


Fig. 38. Fuente: Gallica Bibliothèque Nationale de France
 <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8407485>>

El estudio de la recepción del género caballeresco a través de las huellas de lectura, finalmente, puede enriquecerse rastreando las anotaciones que hacen referencia a los libros de caballerías presentes en obras hoy consideradas como pertenecientes a géneros distintos. Estas anotaciones nos pueden dar la medida de la percepción de asimilación, cercanía o divergencia genérica por parte de los lectores contemporáneos o de los siglos sucesivos. En el caso, por ejemplo, de la *vexata quaestio* sobre el género de la *Gran conquista de Ultramar*, quizás pueda tener algún valor testimonial la curiosa anotación que, en la guardia final del ejemplar del impreso de Viena, dice «libro de caballerías / compuesto año Di mil / y quinientos y sete / nta y tres años» (*Gran conquista de Ultramar*, Salamanca, Hans Giesser, 1503. Wien, Österreichischen Nationalbibliothek, 72.Q.89, fig. 39).

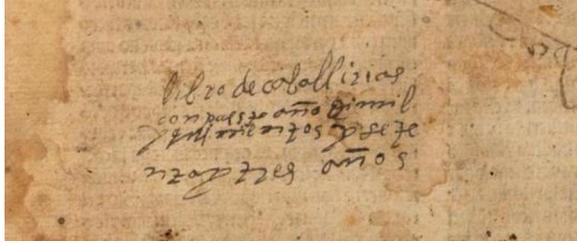


Fig. 39. Fuente: Österreichische Nationalbibliothek
<<http://data.onb.ac.at/rec/AC09786136>>

3. Conclusiones

Como observa Frasso, los libros anotados constituyen un punto de observación privilegiado sobre la producción literaria de distintos siglos, pues tienen un «valor añadido» formado por las muchas «voces» individuales de autores y de lectores (y de autores que antes habían sido -y seguirán siendo- lectores), en su diálogo íntimo o público con los textos (1995: 635). El esquema de clasificación propuesto sintetiza y afina los precedentes de Lucía Megías y Navarro Bonilla con el objetivo de enriquecer tanto el censo de los libros de caballerías anotados, como el estudio de las anotaciones en cuanto fuente primaria para diferentes acercamientos críticos al género. Del cuadro esbozado emergen resultados en línea con la bibliografía que se ha ocupado del tema. Las anotaciones en los libros de caballerías suelen ser escasas y son muy raros los ejemplares con aparatos de anotación densos y sistemáticos, organizados alrededor de algún tema de interés del lector. Leídas «al margen de la pluma» en la mayoría de los casos, estudiadas con atención en otros, las páginas de los libros de caballerías son espejos que restituyen los retratos de lectores heterogéneos, pertenecientes a toda clase social alfabetizada, con actitudes a la lectura a menudo despreocupadas, a veces atentas, en ciertos casos apasionadas hasta el punto de tomar la pluma para apuntar comentarios, elogiar o vituperar el autor y su escritura. Quizás el dato que surge de forma más evidente en este recorrido a través de las huellas de los lectores de libros de caballerías es el alcance internacional del género. De hecho, aún sin contar las anotaciones en libros italianos, la mitad de los lectores-anotadores con que hemos topado no es española. Unos cuantos portugueses, franceses y sobre todo italianos apuntaban su nombre en los libros de caballerías que habían comprado, anotaban palabras que no entendían y su traducción, o alguna frase en castellano, en el proceso de aprendizaje de la lengua, otras veces subrayaban pasajes o registraban hechos relacionados con su vida cotidiana, sin olvidar los lectores europeos más cultos, que utilizaban el latín... Considerando la ínfima tasa de supervivencia de los ejemplares de estos (gastadísimos) libros de caballerías, tan solo unas pocas anotaciones llegadas hasta nosotros representan potencialmente un fenómeno mucho más grande, pues debieron de ser millares los anotadores franceses, portugueses e italianos de estos textos en su lengua original, a su vez representantes de una pequeña parte de los lectores gráficamente «silentes». Si, como esperamos, el *corpus* analizado se extendiera a las traducciones, este público lector y anotador abarcaría toda Europa y sus páginas anotadas podrían reflejar, desde una perspectiva privilegiada, la formación del canon de la novela moderna.

4. Ejemplares con anotaciones citados en este trabajo

4.1. *Ciclo de Amadís*

- Amadís de Gaula*, Roma, Antonio Martínez de Salamanca, 1519. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R-34929.
- Amadís de Gaula*, Sevilla, Jacobo y Juan Crómberger, 1526. Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, RES. 454 V.
- Amadís de Gaula*, Venezia, Juan Antonio de Sabia, a costa de Juan Batista Pedrazano, 1533. Roma, Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, 69.2.D.13.
- Amadís de Gaula*, Venezia, Juan Antonio de Sabia, a costa de Juan Batista Pedrazano, 1533. Fayetteville, University of Arkansas Libraries, Mullins Library, Spec. Coll. PQ6274 .A13 1533.
- Amadís de Gaula*, Salamanca, «a costa de Lucas de Junta», «en casa de Pedro Lasso», 1575. New York, Hispanic Society, PQ6274, A13, 1575.
- Amadís de Gaula*, Salamanca, «a costa de Lucas de Junta», «en casa de Pedro Lasso», 1575. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Res 374-4º.
- Florisando*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1526. London, British Library, C.57.g.21.
- Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon 9-V-5.
- Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, Lisboa, Alfonso López, 1587. Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, RES. 455 V.
- Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, Zaragoza, Pedro Puig y Ioan Escarilla, a costa de Antonio Hernández, 1587. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-III-6.
- Amadís de Grecia*, Sevilla, Jácome Crómberger, 1549. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/2532.
- Amadís de Grecia*, Lisboa, Simón López, 1596. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.33.
- Florisel de Niquea* (Partes I-II), Lisboa, Marcos Borges, 1566. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Res 381-4º.
- Florisel de Niquea* (Partes I-II), Zaragoza, Domingo Portonaris Ursino, 1584. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.33.
- Florisel de Niquea* (III parte), Évora, herederos de André de Burgos, s. a. [c. 1550]. Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade: R. B. 26-3.
- Florisel de Niquea (Rogel de Grecia II)* (IV parte. XI libro amadisiano), Zaragoza, Pierres de la Floresta, 1568. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 7-IV-34.
- Silves de la Selva*, Sevilla, Dominico de Robertis, 1546. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon 9-III-22.

4.2. *Ciclo de Palmerín de Olivia y de Palmerín de Inglaterra*

- Palmerín de Olivia*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1525. London, British Library, C.57.g.17.
- Palmerín de Olivia*, Venecia, Juan Paduan y Venturín de Rufinelli, 1534. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-I-18.
- Primaleón*, Venezia, Antonio Nicolini da Sabbio e Giovan Battista Pederzano, 1534, ejemplar de Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.18.
- Primaleón*, Lisboa, Simón Lopez, 1598. Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal RES. 358 V.

Palmerín de Inglaterra, Toledo, Fernando de Santa Catherina, 1547. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 8-IV-4.

4.3. Otros libros de caballerías

Belianís de Grecia, Burgos, Alonso y Estevan Rodríguez, 1587. Roma, Biblioteca Casanatense, V V 46.

Belianís de Grecia, Burgos, Alonso y Esteban Rodríguez, 1587. Madrid, Biblioteca Nacional de España R/4820.

Clarián de Landanís, Toledo, Juan de Villaquirán, 1518, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 77.C.9.

Clarián de Landanís (I parte, II libro), Toledo, Juan de Villaquirán, 1522. Roma, Biblioteca nazionale centrale, 69. 3.C.25.

Florindo, Zaragoza, Pierre Harduin, 1530. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.28.

Florindo, Zaragoza, Pierre Harduin, 1530. Roma, Biblioteca Casanatense, Q V 30.

Florambel de Lucea (II parte, libros IV y V), Sevilla, Andrés de Burgos, 1548. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/34803.

Espejo de príncipes y caballeros, Alcalá de Henares en casa de Iuan Íñiguez de Lequerica a costa de Blas de Robles y Diego de Xaramillo. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/11339.

Espejo de príncipes y cavalleros (III-IV partes), Zaragoza, Pedro Cabarte, 1623. Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense, BH FLL Res.890(1).

Guarino Mezquino, Sevilla, Andres de Burgos, 1548. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 7-VI-27.

Guarino Mezquino, Sevilla, Andres de Burgos, 1548. London, British Library, C.63.l.12.

Oliveros de Castilla, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1507. Paris, Bibliothèque nationale de France, RES-Y2-244.

Policisne de Boecia, Valladolid, Herederos de Juan Íñiguez de Lequerica, 1602. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.21.

Polindo, Toledo, s.n., 1526. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Bon. 9-IV-2.

Espejo de caballerías. Segunda parte, s.l., s.n., 1586. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 40.R.29.(Vol. 2).

Roselao de Grecia (*Espejo de Caballerías* libro III), Medina del Campo, Francisco del Canto, a costa de Juan Boyer, 1586 (colofón: 1585). Madrid, Biblioteca de El Escorial, M-10-I-13(1).

4.4. Libros de caballerías traducidos al italiano

Amadis di Grecia, Venezia, Pietro Miloco, 1615. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350⁸

Florisello di Nichea, Venezia, Michele Tramezzino, 1561. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350¹⁰ – E 350¹¹.

Rogello di Grecia, Venezia, Michele Tramezzino, 1561. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350¹³⁻¹⁴.

Sferamundi. Sesta parte, Venezia, Eredi di Francesco e Michele Tramezzino, 1583. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 10744.

- Palmerin d'Olivia*, Venezia, Lucio Spineda, 1611. Fermo, Biblioteca Civica «Romolo Spezioli» (1 u 2 – 4957).
- Il terzo libro de i valorosi cauallieri Palmerino d'Inghilterra*, Venezia, Francesco Portonaris, 1559. Sevilla, Biblioteca Universitaria, A Res. 70/6/26.

4.5. Otras obras

- Garrido de Villena, Francisco, *El verdadero suceso de la famosa batalla de Roncesvalles, con la muerte de los doze Pares de Francia*, Valencia, Juan de Mey, 1555. Wien, Österreichischen Nationalbibliothek, *38E23.
- Gran conquista de Ultramar*, Salamanca, Hans Giesser, 1503. Wien, Österreichischen Nationalbibliothek, 72.Q.89.
- Hernández de Villaumbrales, Pedro, *El Cavallero del Sol. Libro intitulado Peregrinación de la vida del hombre...*, Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1552.

5. Bibliografía citada

- ALSTON, Robin C. (1994), *Books with manuscript : a short title catalogue of books with manuscript notes in the British library: including books with manuscript additions, proofsheets, illustrations, corrections, with indexes of owners and books with authorial annotations*, London, The British Library.
- ARTUNDO, Patricia M. (2007), «Nuevos papeles de trabajo: Oliverio Gironde, el arquitecto y sus libros», in *Oliverio Gironde: exposición homenaje 1967-2007*, ed. Patricia M. Artundo, Buenos Aires, Fundación Pan Klub/Fundación Eduardo F. Costantini.
- ____ (2008), *La Biblioteca de Oliverio Gironde*, Buenos Aires, Fundación Pan Klub / Museo Xul Solar.
- BARON, Sabrina Alcorn; Elizabeth WALSH y Susan SCOLA (eds.) (2001), *The Reader Revealed*, Washington, Folger Library.
- BARBIERI, Edoardo (2003), «Postille in biblioteca», en *Sulle pagine, dentro la storia. Atti delle Giornate di studio LABS (Padova, 34 marzo 2003)*, ed. C. Bettella, dir. D. Lombello Soffiato, Padova, 2005, pp. 111-123.
- ____ (2011), «I libri postillati: tra storia dell'esemplare e storia della ricezione», *Le opere dei filosofi e degli scienziati. Filosofia e scienza tra testo, libro e biblioteche. Atti del convegno Lecce 7-8 febbraio 2007*, ed. Franco A. Meschini, Firenze, Olschki, pp. 1- 27.
- BARKER, Nicolas (1998), «*The Annotated Book*», *The Book Collector*, 47, pp. 161-175.
- BELLOMI, Paola (2011), «Il ciclo italiano di *Amadis di Gaula*. Catalogo descrittivo della collezione della Biblioteca Civica di Verona», en *L'età di Carlo V. La Spagna e l'Europa*, ed. Silvia Monti, Verona, Fiorini, pp. 147-184.
- BOGNOLO, Anna; Giovanni CARA y Stefano NERI (2013), *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadis di Gaula*, Roma, Bulzoni.
- BRAMBILLA, Simona (2003), «Caratteristiche culturali e bibliologiche del progetto 'Marginalia'», *Libri a stampa postillati. Atti del Colloquio Internazionale, Milano, 3-5 maggio 2004*, a cura di Edoardo Barbieri e Giuseppe Frasso, Milano, CUSL, (*Humanæ Litteræ*, 8), pp. 309-340.
- CICALA, Roberto (2012), *Itinerari di carta tra bibliografie, archivi ed editoria*, Milano, Università Cattolica.

- CORFIS, Ivy A. (1997), *La historia delos nobles caualleros Oliueros de Castilla y Artus d'Algarve. From Romance to Chapbook: the making of a tradition*, Madison, The Hispanic Seminar of Medieval Studies.
- EISENBERG, Daniel y María del Carmen MARÍN PINA (2000), *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza: Prensas Universitarias Zaragoza.
- FRASSO, Giuseppe (1995), «*Libri a stampa postillati*. Riflessioni suggerite da un catalogo», *Aevum*, 69, pp. 617-640.
- GINO, Maria Teresa (2014), *Esemplari annotati di edizioni del XVI secolo nelle biblioteche del Liceo classico e del Seminario di Potenza. Descrizione e studio di possessori e provenienze*, Moliterno, Valentina Porfidio editore.
- GREETHAM, David C. (ed.) (1997), *The Margins of the Text*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- JACKSON, Heather (2001), *Marginalia, Readers writings in books*, New Haven, Yale University Press.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (1994-1995), «Los ciclos de *Amadís de Gaula* y *Palmerín de Olivia* en la Biblioteca del Palacio Real (Madrid)», *Journal of Hispanic Research*, 3, pp. 81-95.
- ____ (1995), «Lector, crítico y anotador hacia una lectura contemporánea de los libros de caballerías», *Insula: revista de letras y ciencias humanas*, 584-585, pp. 18-21.
- ____ (1999), *Libros de caballerías castellanos. En las bibliotecas públicas de Paris. Catálogo descriptivo*, Pisa, ETS.
- ____ (2000), *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, pp. 102-117.
- ____ (2002), «Una nueva página en la recepción de los libros de caballerías: las anotaciones marginales», *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, ed. Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro, María Sánchez Pérez, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas; Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 210-243.
- ____ (2005), «Libros de caballerías castellanos en la biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo)», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 8, <<http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlletí.8/LibrosCaballeria.pdf>> (consultado: 30-03-2016).
- ____ (2005-2006), «Don Quijote en la Francia del siglo XVII», *Incipit*, 25-26, pp. 381-439.
- ____ (2007), *El libro y sus públicos (ensayos sobre la «Teoría de la lectura coetánea»)*, Madrid, Ollero y Ramos, pp. 189-238.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y M.^a Carmen MARÍN PINA (2008), «Lectores de libros de caballerías», *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, ed. José Manuel Lucía Megías, Madrid, Biblioteca Nacional de España; Sociedad Española de Conmemoraciones Culturales, pp. 289-311.
- MARÍN PINA, M.^a Carmen (1988), «Las cartas de amor caballerescas como modelos epistolares», *La recepción del texto literario*, ed. Jean Pierre Étienne, Leonardo Romero Tobar, Zaragoza, Casa de Velázquez-Departamento de Filología Española de la Universidad de Zaragoza, pp. 11-24.
- ____ (2011), *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», pp. 171-217.
- MISITI, Maria Cristina (2008), «Una porta aperta sull'Europa: i de Portonariis tra Trino, Venezia e Lione», *Il Bibliotecario*, 1-2, pp. 55-91.

- NAVARRO BONILLA, Diego (2003), «Las huellas de la lectura Marcas y anotaciones manuscritas en impresos de los siglos XVI a XVIII», *Libro y lectura en la Península Ibérica y América: siglos XIII a XVIII*, ed. Antonio Castillo Gómez, pp. 243-288.
- NERI, Stefano (2007), *L'eroe alla prova. Architetture meravigliose nel romanzo cavalleresco spagnolo del Cinquecento*, Pisa, ETS.
- ____ (2010), «Il fondo cavalleresco d'interesse ispanistico della Biblioteca Civica 'Romolo Spezioli' di Fermo», *Artifara*, 10, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara_n.10/addenda/default.aspx>.
- ____ (2018) «Lettori italiani di *libros de caballerías*: note manoscritte in una copia dell'*Amadís de Gaula*» en *Trayectorias literarias hispánicas: redes irradiaciones y confluencias*, eds. Maria Rosso, Felice Gambin, Giuliana Calabrese y Simone Cattaneo, Roma, AISPI Edizioni, II, pp. 107-125, <https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/biblioteca_02.htm>.
- OVIDIO (1996), *Eroidi*, ed. e trad. di Emanuela Salvatori, Milano, Garzanti.
- PEREA RODRÍGUEZ, Óscar (2009), «Un nuevo ejemplar del *Amadís de Gaula* veneciano de 1533 en la Biblioteca de la Universidad de Arkansas» *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 12, pp. 151-163. <http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.12/Art_7_Perea_Edicion_Amadis.pdf> (consultado: 30-03-2016).
- ROSALIND EDWARDS, John et alii (eds.) (2017), *Working with Paradata, Marginalia and Field-notes: The Centrality of by-Products of Social Research*, Northampton, Edward Elgar Publishing.
- ROSENTHAL, Bernard (1997), *The Rosenthal Collection of Printed Books with Manuscript Annotations. A catalog of 242 editions mostly before 1600 annotated by contemporary or near-contemporary readers*, New Haven, Yale University (Beinecke rare book and manuscript library).
- SAENGER, Paul y Michael HEINLEN (1991), *Incunable Description and its Implication for the Analysis of Fifteenth-Century Reading Habits*, in *Printing the Written Word*, ed. by S.L. Hindman, Ithaca, Cornell UP.
- SHERMAN, William (2009), *Used books: marking readers in Renaissance England*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- STODDARD, Roger (2000), «Looking at Marks in Books», *The Gazette of the Grolier Club*, New Series, 51, pp. 27-47.
- VAN HULLE, Dirk y Wim VAN MIERLO (eds.) (2014), *Reading Notes*, Amsterdam-New York, Brill-Rodopi.

NERI, Stefano, «Las huellas de los lectores: de vuelta a los libros de caballerías anotados», *Memorabilia* 20 (2018), pp. 79-118.

RESUMEN

Este trabajo tiene el doble objetivo de enriquecer el censo de los libros de caballerías anotados y revitalizar el estudio de los *marginalia* en cuanto fuente primaria para diferentes acercamientos críticos al género. Del cuadro esbozado emergen resultados que refuerzan las conclusiones de la bibliografía que se ha ocupado del tema, añadiendo un marcado acento sobre el alcance internacional del género, cuyos lectores-anotadores eran, en una relevante medida, extranjeros.

PALABRAS CLAVE: *marginalia*, *postillati*, libros anotados, libros de caballerías, huellas de los lectores, bibliografía material, anotaciones, nacimiento de la novela moderna, historia de la lectura, *cultural studies*.

NERI, Stefano, «Readers Marks: back to the annotated Spanish chivalric novels», *Memorabilia* 20 (2018), pp. 79-118.

ABSTRACT

This work has the double objective of enriching the census of annotated Spanish chivalric novels and revitalizing the study of marginalia as a primary source for different critical approaches to this genre. The observation of the collected data brings out results that confirm the conclusions of the bibliography that dealt with the topic, adding an accent on the international reach of the genre, whose reader-annotators were, in a relevant measure, foreigners.

KEYWORDS: *marginalia*, *postillati*, books with manuscript, Spanish novels of chivalry, reading marks, material bibliography, manuscript notes, spread of modern novel, history of reading, cultural studies.

Enviado: 04-09-2018
Aceptado: 27-09-2018

